

CD 1

1 N° 1 INTRODUCTION

ACTE UN

Le cabinet de Faust.

Faust, seul. Sa lampe est près de s'éteindre. Il est assis devant une table chargée de parchemins. Un livre est ouvert devant lui.

N° 2 SCÈNE ET CHŒUR

Faust

2 Rien !...

En vain j'interroge, en mon ardente veille,
la nature et le Créateur ;
pas une voix ne glisse à mon oreille
un mot consolateur !
J'ai languï, triste et solitaire,
sans pouvoir briser le lien
qui m'attache encore à la terre !
Je ne vois rien ! Je ne sais rien !...

(Il ferme le livre et se lève. Le jour commence à naître.)

Le ciel pâlit ! Devant l'aube nouvelle
la sombre nuit s'évanouit !...
(avec désespoir)
Encore un jour ! encore un jour qui lui t !...
Ô mort, quand viendras-tu m'abriter sous
ton aile ?
(saisissant une fiole sur la table)
Eh bien ! puisque la mort me fuit,
pourquoi n'irais-je pas vers elle ?...
Salut ! ô mon dernier matin !
J'arrive sans terreur au terme du voyage ;
et je suis, avec ce breuvage,
le seul maître de mon destin !

(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe de cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses lèvres, des voix de jeunes filles se font entendre au dehors.)

Chœur de jeunes filles

Ah !
Paresseuse fille
qui sommeille encor !
Déjà le jour brille
sous son manteau d'or.
Déjà l'oiseau chante

CD 1

No.1 INTRODUCTION

ACT ONE

Faust's study.

Faust, alone. His lamp is about to go out. He sits at a table piled high with manuscripts. A book is open in front of him.

No.2 SCENE AND CHORUS

Faust

Nothing!...

In my ardent vigil, I question in vain
nature and my Creator;
no voice slips in my ear
a word of consolation!
I have languished, sad and lonely,
unable to break the tie
which binds me still to earth!
I see nothing! I know nothing!

(He closes the book and rises. Day begins to dawn.)

The sky grows pale! Before the new dawn
the dark night fades!
(despairingly)
Another day! Another day is dawning!
O death, when will you come to protect me
beneath your wings?
(seizing a phial from the table)
Well then, since death flees from me,
why should I not go towards it?
Hail then, my last dawn!
Fearless, I reach the end of my journey;
and with this draught I become
sole master of my fate!

(He pours the contents of the phial into a crystal goblet. As he is about to raise the cup to his lips, the sound of girls' voices is heard from outside.)

Young girls

Ah!
Lazy girl,
still sleeping!
Already day shines forth
in its mantle of gold.
Already the birds are carolling

ses folles chansons ;
l'aube caressante
sourit aux moissons ;
le ruisseau murmure,
la fleur s'ouvre au jour,
toute la nature
s'éveille à l'amour !

Faust

Vains échos de la joie humaine,
passez, passez votre chemin !...
Ô coupe des aïeux, qui tant de fois fus pleine,
pourquoi trembles-tu dans ma main ?...
(Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres.)

Chœur de laboureurs

Aux champs l'aurore nous rappelle ;
on voit à peine l'hirondelle,
qui vole et plonge d'un coup d'aile
dans la profondeur du ciel bleu !
Le temps est beau, la terre est belle !
Aux champs l'aurore nous rappelle.
Le temps est beau, la terre est belle !
Béni soit Dieu !

Faust *(reposant la coupe)*

Dieu !
(Il se laisse retomber dans son fauteuil.)

Les jeunes filles, les laboureurs

Béni soit Dieu !

No 3 RÉCITATIF

Faust

- 3 Mais ce Dieu, que peut-il pour moi ?
(se levant)
Me rendra-t-il l'amour, la jeunesse et la foi ?
(avec rage)
Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines !
Maudites soient les chaînes
qui me font ramper ici-bas !
Maudit soit tout ce qui nous leurre,
vain espoir qui passe avec l'heure,
rêves d'amour ou de combats !
Maudit soit le bonheur, maudites la science,
la prière et la foi !
Maudite sois-tu, patience !
À moi, Satan ! à moi !

No 4 Duo

Méphistophélès *(apparaissant)*

- 4 Me voici !... D'où vient ta surprise ?
Ne suis-je pas mis à ta guise ?

their wild songs ;
the smiling dawn
kisses the crops ;
the brook murmurs,
the flowers open at dawn of day,
all nature
awakes to love !

Faust

Vain echoes of human happiness,
go, go on your way !
O goblet of my ancestors, which was so often full,
why do you tremble in my hand ?
(He once more lifts the goblet to his lips.)

Peasants

To the fields once more dawn summons us,
the swallow is hardly visible
as it rises and dips with one stroke of the wing
in heaven's blue height !
The weather is fine, the earth is beautiful !
To the fields once more dawn summons us.
The weather is fine, the earth is beautiful !
God be praised !

Faust *(setting down the goblet)*

God !
(He sinks back into the chair.)

Young girls and peasants

God be praised !

No.3 RECITATIVE

Faust

But this God, what can he do for me ?
(rising)
Will he give me back love, youth and faith ?
(angrily)
Be accursed, o human joys !
Accursed be the chains
which condemn me to crawl here below !
Accursed be everything which lures and
deludes us,
vain hope that passes with the hour,
dreams of love or conquest !
Accursed be happiness, accursed be science,
prayer, and faith !
A curse upon you, patience !
Come Satan, come !

No.4 DUET

Mephistopheles *(materialising)*

Here I am !... Why so surprised ?
Don't you like my get-up ?

L'épée au côté, la plume au chapeau,
l'escarcelle pleine, un riche manteau
sur l'épaule; en somme
un vrai gentilhomme!
Eh bien! docteur, que me veux-tu?
Voyons, parle!... Te fais-je peur?

Faust

Non.

Méphistophélès

Doutes-tu de ma puissance?

Faust

Peut-être!

Méphistophélès

Mets-la donc à l'épreuve!...

Faust

Va-t'en!

Méphistophélès

Fi! c'est là ta reconnaissance!
Apprends de moi qu'avec Satan
l'on en doit user d'autre sorte,
et qu'il n'était pas besoin
de l'appeler de si loin
pour le mettre ensuite à la porte!

Faust

Et que peux-tu pour moi?

Méphistophélès

Tout. Mais dis-moi d'abord
ce que tu veux; est-ce de l'or?

Faust

Que ferais-je de la richesse?

Méphistophélès

Bon! Je vois où le bât te blesse!
Tu veux la gloire?

Faust

Plus encor!

Méphistophélès

La puissance?

Faust

Non! je veux un trésor
qui les contient tous!... je veux la jeunesse!

Sword by my side, plume in my hat,
a full pouch, a fine cloak
over my shoulders; in short
a real gentleman!
Well, doctor, what would you with me?
Come now, speak!... Do I frighten you?

Faust

No.

Mephistopheles

Do you doubt my might?

Faust

Maybe.

Mephistopheles

Put it to the test, then!

Faust

Begone!

Mephistopheles

Fie! So that's your gratitude!
Learn from me that with Satan
you must behave differently
and that it was pointless
to summon him from so far away
just in order to show him the door!

Faust

What can you do for me, then?

Mephistopheles

Anything, everything! But tell me first
what it is you want; is it gold?

Faust

What should I do with riches?

Mephistopheles

Good! I see where the shoe pinches!
Do you desire glory?

Faust

More than that!

Mephistopheles

Power?

Faust

No! I desire a treasure
which contains them all! I want youth!

À moi les plaisirs,
les jeunes maîtresses !
À moi leurs caresses !
À moi leurs désirs !
À moi l'énergie
des instincts puissants,
et la folle orgie
du cœur et des sens !
Ardente jeunesse,
à moi tes désirs !
À moi ton ivresse !
À moi tes plaisirs !...

Méphistophélès

Fort bien ! je puis contenter ton caprice.

Faust

Et que te donnerai-je en retour ?

Méphistophélès

Presque rien :
Ici, je suis à ton service,
mais là-bas tu seras au mien.

Faust

Là-bas ?...

Méphistophélès

Là-bas.
(lui présentant un parchemin)
Allons, signe. Eh quoi ! ta main tremble ?
Que faut-il pour te décider ?...
La jeunesse t'appelle ; ose la regarder !...

(Il fait un geste. Apparition de Marguerite au rouet.)

Faust

Ô merveille !...

Méphistophélès

Eh bien ! que t'en semble ?

Faust *(prenant le parchemin)*

Donne !...
(Il signe.)

Méphistophélès

Allons donc !
(prenant la coupe restée sur la table)
Et maintenant, Maître, c'est moi qui te convie
à vider cette coupe où fume en bouillonnant
non plus la mort, non plus le poison, mais la vie !

I want pleasure,
young mistresses!
I want their kisses!
I want them to desire me!
I want the drive
of powerful instincts,
and the wild debauch
of heart and senses!
Flaming youth,
I want your desires!
I want your intoxication!
I want your pleasures!

Mephistopheles

Very well! I can satisfy your whim.

Faust

And what shall I give you in return?

Mephistopheles

Next to nothing:
here I am at your service,
but down below you'll be mine.

Faust

Below?

Mephistopheles

Below!
(presenting him with a parchment)
Come, sign. What's this? Your hand trembling?
What do you need to make up your mind?
Youth is calling you; dare to look on it!

(He makes a gesture and a vision of Marguerite at her spinning-wheel appears.)

Faust

Oh, miracle!

Mephistopheles

Well, how do you like it?

Faust *(taking the manuscript)*

Give it here!
(He signs.)

Mephistopheles

Come then!
(taking the goblet from the table)
And now, sir, it is I who invite you
to drain this cup in which, steaming, there reeks
no longer of death, no longer of poison, but of life!

Faust (*prenant la coupe et se tournant vers Marguerite*)
À toi, fantôme adorable et charmant!...

(*Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur. La vision disparaît.*)

Méphistophélès
Viens!

Faust
Je la reverrai?

Méphistophélès
Sans doute.

Faust
Quand?

Méphistophélès
Aujourd'hui.

Faust
C'est bien!

Méphistophélès
En route!

Faust, Méphistophélès
En route!

Faust
À moi les plaisirs,
les jeunes maîtresses!
À moi leurs caresses!
À moi leurs désirs!
À moi l'énergie
des instincts puissants,
et la folle orgie
du cœur et des sens!
Ardente jeunesse,
à moi tes désirs!
À moi ton ivresse!
À moi tes plaisirs!

Méphistophélès
À toi les plaisirs,
les jeunes maîtresses!
À toi leurs caresses!
À toi leurs désirs!
À toi l'énergie
des instincts puissants,
et la folle orgie
du cœur et des sens!
À toi la jeunesse,

Faust (*taking the goblet and turning towards Marguerite*)
To you, enchanting and delightful vision!

(*He empties the cup and finds himself transformed into an elegant young gentleman. The vision vanishes.*)

Mephistopheles
Come!

Faust
Shall I see her again?

Mephistopheles
Of course.

Faust
When?

Mephistopheles
Today.

Faust
Good!

Mephistopheles
Let us go!

Faust, Mephistopheles
Let's be off!

Faust
I want pleasure,
young mistresses!
I want their kisses!
I want them to desire me!
I want the drive
of powerful instincts
and the wild debauch
of heart and senses!
Flaming youth,
I want your desires!
I want your intoxication!
I want your pleasures!

Mephistopheles
Pleasure for you
and young mistresses!
For you their kisses!
For you their desires!
For you the drive
of powerful instincts
and the wild debauch
of heart and senses!
Flaming youth,

à toi ses désirs !
 À toi son ivresse !
 À toi ses plaisirs !

(Ils sortent.)

ACTE DEUX

La kermesse.

Une des portes de la ville. À gauche un cabaret à l'enseigne du dieu Bacchus.

N° 5 CHŒUR

Chœur d'étudiants

(Ils trinquent et boivent.)

- 5 Vin ou bière,
 bière ou vin,
 que mon verre
 soit plein !
 Sans vergogne,
 coup sur coup,
 un ivrogne
 boit tout !

Wagner

Jeune adepte
 du tonneau,
 n'en excepte
 que l'eau !
 Que ta gloire,
 tes amours,
 soient de boire
 toujours !

Les étudiants

Jeune adepte, *etc.*

Chœur de soldats

Filles ou forteresses,
 c'est tout un, morbleu !
 Vieux burgs, jeunes maîtresses,
 sont pour nous un jeu !
 Celui qui sait s'y prendre
 sans trop de façon,
 les oblige à se rendre
 en payant rançon !

Les bourgeois

Aux jours de dimanche et de fête,
 j'aime à parler guerre et combats ;
 tandis que les peuples là-bas
 se cassent la tête,

for you its desires,
 for you its intoxication,
 for you its pleasures !

(Exeunt.)

ACT TWO

The Easter fair.

One of the gates of the city. To the left an inn called "The God Bacchus."

No.5 CHORUS

Students

(They clink glasses and drink.)

Wine or beer,
 beer or wine,
 as long as my glass
 is full !
 Without shame,
 one after the other,
 a drunkard
 drinks everything !

Wagner

Young addict
 of the cask,
 make exception of nothing
 but water !
 May your glory
 and your loves
 be to drink
 always !

Students

Young addict, *etc.*

Soldiers

Girls or fortresses,
 it's all one, by Jove !
 Old castles, young mistresses,
 are all a game for us !
 He who knows how to go about it
 without being too scrupulous
 forces them to surrender
 and pay ransom !

Townsmen

On Sundays and holidays
 I like to talk war and battles ;
 whilst folk out yonder
 wear themselves out.

je vais m'asseoir sur les coteaux
qui sont voisins de la rivière,
et je vois passer les bateaux
en vidant mon verre !

(Un groupe de jeunes filles entre.)

Les jeunes filles *(regardant de côté)*

Voyez ces hardis compères,
qui viennent là-bas ;
ne soyons pas trop sévères,
retardons le pas.

(Un second groupe d'étudiants entre à leur suite.)

Chœur de jeunes étudiants

Voyez ces mines gaillardes
et ces airs vainqueurs !
Amis, soyons sur nos gardes !
Tenons bien nos cœurs !

Chœur de matrones *(observant les étudiants et les jeunes filles)*

Voyez après ces donzelles
courir ces messieurs !
Nous sommes aussi bien qu'elles,
sinon beaucoup mieux !

Les jeunes filles

On voudrait plaire,
mais c'est en vain.

(aux matrones)

De votre colère
nous ne craignons rien !
Front qui se renfrogne
rougit, voilà tout !

Un galant m'accepte,
je le prends au mot !
Certes, l'on doit croire
à vos beaux discours.

Les matrones *(aux jeunes filles)*

Vous voulez plaire,
on le sait bien !
Le mot est fin !

Vous voulez leur plaire,
nous le savons bien !
Soyez sans vergogne,
comme ils sont sans goût.
Il faut être inepte,
je le dis tout haut,
pour se faire gloire
de telles amours.

I go and sit down on the hillside,
near the river,
and watch the boats go by,
whilst I empty my glass!

(A group of young girls enters.)

Young girls *(looking to one side)*

Look at those brazen fellows
over there, who are coming;
don't let's be too hard on them,
let's walk slower.

(A second group of students enters following the girls.)

Young students

See that bold bearing
and those conquering airs!
Friends, let's be on our guard!
Let's keep tight hold on our hearts!

Matrones *(observing the students and the young girls)*

See how those young men
are running after those girls!
We're just as good as they are,
if not a good deal better!

Young girls

They'd like to attract us
but it's no good.

(to the matrones)

We're not in the least afraid
of your anger!
The knitted brow goes scarlet,
that's all!

A young man chooses me,
I take him at his word.
Naturally we believe
your fine speeches!

Matrones *(to the young girls)*

You want to attract them,
we know that quite well!
We know what's at the bottom of it all!
You want to attract them,
we know that quite well!
Be without shame,
just as they are without taste!
One must be foolish,
I say it straight out,
to boast
of such affairs!

Les bourgeois

Allons ! voisin !
 Vidons un verre de vin !
 Ma femme grogne sur tout.
 Toujours il faut l'en croire.

Les jeunes étudiants

De cette affaire
 voyons la fin !
 Voyez leur colère,
 voyez leur maintien !
 Leur front se renfrogne.
 Elles ont du goût.
 Gageons qu'on m'accepte
 dès le premier mot !
 Fille aux bras d'ivoire,
 voilà mes amours.

Les étudiants

Vive le vin !
 Vin ou bière,
 bière ou vin, *etc.*

Les soldats

Vive la guerre !
 Métier divin !
 Pas de beauté fière !
 Nous savons leur plaire
 en un tour de main !
 Allons en besogne
 sans peur ni vergogne.
 À l'assaut partout !
 De ce grand précepte,
 fier soldat, n'excepte
 femme ni château,
 et couvert de gloire,
 chante la victoire
 au bruit des tambours !

N° 6 SCÈNE ET RÉCITATIF

Valentin (*paraissant ; il tient une petite médaille à la main*)

6 Ô sainte médaille,
 qui me viens de ma sœur,
 au jour de la bataille,
 pour écarter la mort,
 reste là sur mon cœur !

Wagner

Ah ! Voici Valentin qui nous cherche sans doute !

Valentin

Un dernier coup, messieurs, et mettons-nous
 en route !

Townsmen

Come on, neighbour,
 let's put down a glass of wine!
 My wife grumbles about everything!
 She always expects you to agree with her.

Young students

Let's settle the matter,
 let's see the end of it!
 See their anger,
 see their demeanour!
 They're frowning,
 they've got taste all right!
 Let's bet they'd accept me,
 if I gave them half a chance!
 Girl with ivory-white arms,
 here's the one I love.

Students

Long live wine!
 Wine or beer,
 beer or wine, *etc.*

Soldiers

Long live war,
 heavenly profession!
 No proud beauties
 but we can attract them
 in a twinkling!
 Let's set about it
 without fear or shame,
 to the attack everywhere!
 From this great precept,
 proud soldier, exempt
 neither woman nor castle,
 and, covered in glory,
 sing victory
 to the sound of drums!

No.6 SCENE AND RECITATIVE

Valentine (*He enters, carrying a small medallion in his hand.*)

O sacred medallion
 my sister gave me,
 on the day of battle
 to keep death at bay,
 lie there upon my heart!

Wagner

Ah, here's Valentine, looking for us, no doubt!

Valentine

One last drink, gentlemen, and we'll set off!

Wagner

Qu'as-tu donc ? quels regrets attristent nos adieux ?

Valentin

Comme vous, pour longtemps, je vais quitter ces lieux ;
j'y laisse Marguerite, et, pour veiller sur elle, ma mère n'est plus là !

Siebel

Plus d'un ami fidèle
saura te remplacer à ses côtés !

Valentin (*lui serrant la main*)

Merci !

Siebel

Sur moi tu peux compter !

Les étudiants

Compte sur nous aussi.

N° 6A INVOCATION

Valentin

7 Avant de quitter ces lieux,
sol natal de mes aïeux,
à toi, Seigneur et Roi des cieus,
ma sœur je confie.
Daigne de tout danger
toujours la protéger,
cette sœur, si chérie.
Délivré d'une triste pensée
j'irai chercher la gloire au sein des ennemis,
le premier, le plus brave au fort de la mêlée,
j'irai combattre pour mon pays.
Et si, vers lui, Dieu me rappelle,
je veillerai sur toi, fidèle,
ô Marguerite.
Avant de quitter ces lieux,
sol natal de mes aïeux,
à toi, Seigneur et Roi des cieus,
ma sœur je confie.
Ô Roi des cieus, jette les yeux,
protège Marguerite, ô Roi des cieus !

Wagner

Allons, amis ! point de vaines alarmes !
À ce bon vin ne mêlons pas de larmes !
Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain
nous mette en train !

Wagner

What's the matter with you? What regrets sadden our farewells?

Valentine

Like you, I'm leaving these parts for a long time; I'm leaving Marguerite behind, and my mother's no longer there to look after her!

Siebel

More than one faithful friend
will be able to take your place at her side!

Valentine (*wringing his hand*)

Thanks!

Siebel

You can count on me.

Students

Count on us, too.

No.6A INVOCATION

Valentine

Before I quit these parts,
birthplace of my forefathers,
to Thy care, o Lord and Ruler of the skies.
I confide my sister.
Deign to protect her always
from every danger.
My sister, so dearly loved.
Freed from care and worry,
I will go to seek glory in the enemy's midst,
foremost and bravest in the thick of the fight,
I'll go to fight for my country.
And, if God should call me to Him,
I will watch faithfully over you,
o Marguerite!
Before I quit these parts,
birthplace of my forefathers,
to Thy care, o Lord and Ruler of the skies.
I confide my sister.
O King of heaven, look down
and protect Marguerite, o King of heaven!

Wagner

Come, friends, have done with foolish fears!
Let's not mingle tears with this good wine!
Let's drink and clink glasses, and may a
happy song
speed us on our way!

Les étudiants

Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain
nous mette en train !

Wagner (*montant sur un escabeau*)

Un rat plus poltron que brave,
et plus laid que beau,
logeait au fond d'une cave,
sous un vieux tonneau ;
un chat...

Méphistophélès (*paraissant tout à coup au milieu des étudiants et interrompant Wagner*)
Pardon !

Wagner

Hein ?

Méphistophélès

Parmi vous, de grâce,
permettez-moi de prendre place !
Que votre ami d'abord achève sa chanson !
Moi, je vous en promets plusieurs de ma façon !

Wagner (*descendant de son escabeau*)
Une seule suffit, pourvu qu'elle soit bonne !

Méphistophélès

Je ferai de mon mieux pour n'ennuyer personne.

(Les étudiants se groupent autour de Méphistophélès ; Valentin le regarde avec défiance et se tient à l'écart avec Siebel.)

N° 7 RONDE DU VEAU D'OR

Méphistophélès

- 8 Le veau d'or est toujours debout ;
on encense
sa puissance
d'un bout du monde à l'autre bout !
Pour fêter l'infâme idole,
rois et peuples confondus,
au bruit sombre des écus,
dansent une ronde folle
autour de son piédestal !...
Et Satan conduit le bal !

Tous

Et Satan conduit le bal !

Students

Let's drink and clink glasses, and may a
happy song
speed us on our way!

Wagner (*getting up on a stool*)

A rat more cowardly than brave,
and uglier than handsome,
lived in the depths of a cellar,
underneath an old cask ;
a cat...

Mephistopheles (*materialising suddenly in the midst of the students and interrupting Wagner*)
Excuse me!

Wagner

Eh ?

Mephistopheles

Allow me, I beg,
to take my place among you!
First, let your friend finish his song!
I, for my part, promise you several of my own!

Wagner (*getting down from the stool*)
One will do, so long as it's good!

Mephistopheles

I'll do my best not to bore anyone.

(While the students surround Mephistopheles, Valentine looks at him in defiance and stands to one side, with Siebel.)

No.7 ROUND DANCE OF THE GOLDEN CALF

Mephistopheles

The golden calf still stands upright ;
its might
is extolled
from one end of the world to the other!
To celebrate the shameful idol,
king and commoner together,
to the murky chink of money
dance a mad round
about its pedestal,
and Satan leads the dance!

All

And Satan leads the dance!

Méphistophélès

Le veau d'or est vainqueur des dieux ;
dans sa gloire
dérisoire
le monstre abject insulte aux cieus !
Il contemple, ô rage étrange !
à ses pieds le genre humain
se ruant, le fer en main,
dans le sang et dans la fange
où brille l'ardent métal !...
Et Satan conduit le bal !

Tous

Et Satan conduit le bal !

Méphistophélès (à Wagner)

À toi !

NO 8 RÉCITATIF ET CHORAL DES ÉPÉES

Les étudiants

9 Merci de ta chanson !

Valentin (à part)

Singulier personnage !

Wagner (tendant un verre à Méphistophélès)

Nous ferez-vous l'honneur de trinquer avec nous ?

Méphistophélès

Volontiers !...

(saisissant la main de Wagner et l'examinant)

Ah ! voici qui m'attriste pour vous !

Vous voyez cette ligne ?

Wagner

Eh bien ?

Méphistophélès

Fâcheux présage !

Vous vous ferez tuer en montant à l'assaut !

(Wagner retire sa main avec humeur.)

Siebel

Vous êtes donc sorcier ?

Méphistophélès (lui prenant la main)

Tout juste autant qu'il faut
pour lire dans ta main que le sort te condamne
à ne plus toucher une fleur
sans qu'elle se fane !

Siebel (retirant vivement sa main)

Moi !

Mephistopheles

The golden calf has vanquished the gods;
in its grotesque
glory
the abject monster affronts the heavens!
It sees — oh, strange lunacy! —
the human race at its feet,
flinging themselves, weapon in hand,
in the blood and filth,
where the burning metal shines,
and Satan leads the dance!

All

And Satan leads the dance!

Mephistopheles (to Wagner)

Your turn.

NO.8 RECITATIVE AND SWORD CHORUS

Students

Thanks for the song!

Valentine (aside)

What an odd type!

Wagner (offering Mephistopheles a glass)

Will you honour us by exchanging healths with us?

Mephistopheles

With pleasure.

(seizing Wagner's hand and examining his palm)

Oh, this makes me grieve for you!

You see this line?

Wagner

Well?

Mephistopheles

Bad omen!

You'll get yourself killed going into the attack!

(Wagner withdraws his hand testily.)

Siebel

Are you a magician, then?

Mephistopheles (taking Siebel's hand)

Just enough
to read in your hand that fate has condemned you
never to be able to touch a flower again
without its fading!

Siebel (quickly withdrawing his hand)

Me!

Méphistophélès

Plus de bouquets à Marguerite !...

Valentin

Ma sœur !...

Qui vous a dit son nom ?

Méphistophélès

Prenez garde, mon brave.

Vous vous ferez tuer par quelqu'un que je sais !

(prenant le verre des mains de Wagner)

À votre santé !...

(jetant le contenu du verre, après y avoir trempé ses lèvres)

Peuh ! que ton vin est mauvais !...

Permettez-moi de vous en offrir de ma cave !

(frappant sur le petit tonneau, surmonté d'un

Bacchus, qui sert d'enseigne au cabaret)

Holà, seigneur Bacchus ! à boire !

(Le vin jaillit du tonneau.)

(aux étudiants)

Approchez-vous !

Chacun sera servi selon ses goûts !

À la santé que tout à l'heure

vous portiez, mes amis, à Marguerite !...

Valentin *(lui arrachant le verre des mains)*

Assez !...

Si je ne te fais taire à l'instant, que je meure !

(Le vin s'enflamme en tombant à terre.)

Wagner, les étudiants

Holà !...

(Ils tirent leurs épées.)

Méphistophélès

Pourquoi trembler, vous qui me menacez ?

(Il tire un cercle autour de lui avec son épée.

Valentin s'avance pour l'attaquer. Son épée se brise.)

Valentin

Mon fer, ô surprise !

dans les airs se brise !...

Siebel, Valentin, Wagner, les étudiants

De l'enfer qui vient ému

Mephistopheles

No more posies for Marguerite!

Valentine

My sister!

Who told you her name?

Mephistopheles

Take care, my good man!

You'll get yourself killed by someone I know!

(taking the glass from Wagner's hand)

Your health!

(throwing away the contents of the glass after having sampled them)

Pooh! Your wine's rotten!

Allow me to offer you some from my cellar!

(striking a cask surmounted by a figure of

Bacchus, which serves the inn for a sign)

Something to drink there, lord Bacchus!

(Wine spurts from the cask.)

(to the students)

Draw near!

Each one will be served according to his taste!

To the health which you were drinking just now,

my friends, to Marguerite!

Valentine *(seizing the glass from his hand)*

Enough!

If I don't make you shut up at once, may I drop dead!

(The wine, on reaching the ground, bursts into flame.)

Wagner, students

Hold on!

(They draw their swords.)

Mephistopheles

Why do you tremble, you who threaten me?

(He traces a circle round himself with the point

of his sword. Valentine advances to attack him, but his weapon breaks.)

Valentine

My blade — oh, wonder! —

breaks in the air!

Siebel, Valentine, Wagner, students

The spells of that hell, which comes to blunt

nos armes,
nous ne pouvons pas repousser
les charmes !

Valentin

Mais puisque tu brises le fer,
regarde !
*(Il prend son épée par la lame et le présente
sous forme de croix à Méphistophélès.)*
C'est une croix qui, de l'enfer,
nous garde !

Siebel, Wagner, les étudiants

Mais puisque tu brises le fer,
regarde !
*(forçant Méphistophélès à reculer et lui
présentant la garde de leurs épées)*
C'est une croix qui, de l'enfer,
nous garde !

(Ils sortent.)

Méphistophélès *(remettant son épée au
fourreau)*

Nous nous retrouverons, mes amis ! —
Serviteur !

Faust *(entrant)*

Qu'as-tu donc ?

Méphistophélès

Rien ! — À nous deux, cher docteur !
Qu'attendez-vous de moi ? Par où
commencerai-je ?

Faust

Où se cache la belle enfant
que ton art m'a fait voir ? — Est-ce un vain
sortilège ?

Méphistophélès

Non pas, mais contre nous sa vertu la protège ;
et le ciel même la défend !

Faust

Qu'importe ? je le veux ! viens ! conduis-moi
près d'elle
où je me sépare de toi !

Méphistophélès

Il suffit !... je tiens trop à mon nouvel emploi
pour vous laisser douter un instant de
mon zèle !

our arms,
we cannot
repel!

Valentine

But as you can break swords,
see!
*(He takes his sword by the blade and presents
it in the form of a cross to Mephistopheles.)*
It is a cross that protects us
from hell!

Siebel, Wagner, students

But as you can break swords,
see!
(forcing Mephistopheles to recoil)

It is a cross that protects us
from hell!

(Exeunt.)

Mephistopheles *(returning his sword to his
scabbard)*

We shall meet again, my friends! At your
service!

Faust *(entering)*

What's the matter with you?

Mephistopheles

Nothing! — Now we're alone, good doctor!
What is it you want me to do? Where shall
I begin?

Faust

Where's the lovely girl hiding
you showed me by means of your art? Is it just
a futile spell?

Mephistopheles

Not at all, but her virtue protects her against us;
and Heaven itself watches over her.

Faust

What of that? I want that! Come, take me
where she is,
or I shall leave you!

Mephistopheles

It suffices! I like my new job too much
to leave you in doubt for one moment of
my zeal!

Attendons ! Ici même, à ce signal joyeux,
la belle et chaste enfant va paraître à vos yeux.

(Les étudiants et les jeunes filles entrent, bras dessus, bras dessous, précédés par des joueurs de violon. Ils sont suivis par les bourgeois.)

N° 9 VALSE ET CHŒUR

Chœur d'étudiants et de jeunes filles

(marquant la mesure en marchant)

10 Ainsi que la brise légère
soulève en épais tourbillons
la poussière
des sillons,
que la valse nous entraîne !
Faites retentir la plaine
de l'éclat de vos chansons !

Méphistophélès *(à Faust)*

Voici ces filles
gentilles !
Ne veux-tu pas
aux plus belles
d'entre elles
offrir ton bras ?

Faust

Non ! fais trêve
à ce ton moqueur !
et laisse mon cœur
à son rêve !

Siebel *(rentrant)*

C'est par ici que doit passer
Marguerite !

Quelques jeunes filles *(s'approchant de Siebel)*

Faut-il qu'une jeune fille à danser
vous invite ?

Siebel

Non ! non !... Je ne veux pas valser !...

Chœur de jeunes filles et d'étudiants

Ainsi que la brise légère, *etc.*

(Marguerite paraît.)

Faust

La voici !... c'est elle !...

Méphistophélès

Eh bien ! abordez-la !

Wait! Here and now, at this joyous moment
the chaste and lovely maid will appear before
your eyes.

*(The students appear arm-in-arm with the girls,
preceded by fiddlers. They are followed by the
townspeople.)*

No.9 WALTZ AND CHORUS

Students and girls

(marking time as they walk)

Just as the light breeze
in dense whirling clouds
raises the dust
from the fields,
so let us fling ourselves into the waltz!
Make the countryside resound
with an outburst of song!

Mephistopheles *(to Faust)*

Look at those charming
girls!
Don't you want
to offer your arm
to the prettiest one
among them?

Faust

No! Spare me
that mocking tone
and leave my heart
to its dreams!

Siebel *(returning)*

Marguerite
will be passing this way!

Some girls *(approaching Siebel)*

Must a girl
invite you to dance?

Siebel

No, no! I don't want to dance!

Girls and students

Just as the light breeze, *etc.*

(Marguerite appears.)

Faust

Here she is! It is her!

Mephistopheles

Go on, then, accost her!

Siebel (*apercevant Marguerite et faisant un pas vers elle*)
Marguerite !

Méphistophélès (*se retournant et se trouvant face à face avec Siebel*)
Plâit-il ?

Siebel
Maudit homme ! encor là !...

Méphistophélès
Eh quoi ! mon ami ! vous voilà !...
ah ! ah ! vraiment ! mon ami ! vous voilà !

(Siebel recule devant Méphistophélès.)

Faust (*abordant Marguerite*)
Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,
qu'on vous offre le bras pour faire le chemin ?

Marguerite
Non, monsieur ! je ne suis demoiselle, ni belle ;
et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main !
(Elle passe devant Faust et s'éloigne.)

Faust (*la suivant des yeux*)
Par le ciel ! que de grâce... et quelle modestie !
Ô belle enfant, je t'aime !...

Siebel (*sans avoir vu ce qui vient de se passer*)
Elle est partie !

(Il va pour s'élaner sur la trace de Marguerite ; mais, se trouvant de nouveau face à face avec Méphistophélès, il lui tourne le dos et s'éloigne.)

Méphistophélès (*à Faust*)
Eh bien ?

Faust
Eh bien, on me repousse !...

Méphistophélès (*en riant*)
Allons ! à tes amours,
je le vois, cher docteur, il faut prêter secours !

(Il s'éloigne avec Faust du même côté que Marguerite.)

Quelques jeunes filles (*s'adressant à plusieurs d'entre elles qui ont observé la rencontre de Faust et Marguerite*)
Qu'est-ce donc ?...

Siebel (*catching sight of Marguerite and taking a step towards her*)
Marguerite !

Mephistopheles (*turning and finding himself face to face with Siebel*)
Beg pardon !

Siebel
Confounded fellow ! Still here !

Mephistopheles
So, my fine friend, there you are !
Ah ha ! Indeed, my friend, there you are !

(Siebel retreats before Mephistopheles.)

Faust (*accosting Marguerite*)
Will you permit me, fair lady,
to offer you my arm on the way ?

Marguerite
No, sir ! I am not a lady, neither am I fair,
and I do not need the offer of a hand.
(She passes Faust by and walks away from him.)

Faust (*gazing after her*)
By heaven ! What grace, and what modesty !
O pretty child, I love you !

Siebel (*not having seen what has just happened*)
She's gone !

(He makes to follow Marguerite but, finding himself face to face with Mephistopheles again, he turns tail and withdraws.)

Mephistopheles (*to Faust*)
Well ?

Faust
I've been snubbed !

Mephistopheles (*laughing*)
Come, come !
I see, dear doctor, I must help your loves along !

(He and Faust exeunt in the same direction as Marguerite.)

Some girls (*to others of their number who saw Faust's encounter with Marguerite*)
What's it all about ?

D'autres jeunes filles

Marguerite
qui de ce beau seigneur refuse la conduite !...

Les étudiants (*se rapprochant*)

Valsons encor !...

Les jeunes filles, les étudiants

Valsons toujours !...

Tous

Ainsi que la brise légère, *etc.*
Jusqu'à perdre haleine,
jusqu'à mourir,
un dieu les entraîne,
c'est le plaisir !
La terre tournoie,
et fuit loin d'eux !
Quel bruit, quelle joie
dans tous les yeux !

ACTE TROIS

Le jardin de Marguerite.

Au fond, un mur percé d'une petite porte. À gauche, un bosquet. À droite, un pavillon. Arbres et massifs. Siebel s'y trouve seul, près d'un massif de roses et de lilas.

N° 10 ENTRACTE ET COUPLETS

Siebel

- 11 Faites-lui mes aveux,
portez mes vœux,
fleurs écloses près d'elle,
dites-lui qu'elle est belle...
que mon cœur nuit et jour
languit d'amour !

Faites-lui mes aveux,
portez mes vœux !
Révélez à son âme
le secret de ma flamme !
qu'il s'exhale avec vous
parfums plus doux !...

(Il cueille une fleur.)
Fanée !... hélas !
(Il jette la fleur avec dépit.)
Ce sorcier que Dieu condamne
m'a porté malheur !

Other girls

Marguerite,
who refused the proffered escort of that
handsome gentleman!

Students (*approaching*)

Let's waltz and waltz again!

Girls, students

Keep on waltzing forever!

All

Just as the light breeze, *etc.*
Till they're out of breath,
till they drop dead,
a god carries them away,
what pleasure!
The earth turns dizzily
and flies far from them!
What a din, what happiness
in everyone's eyes!

ACT THREE

Marguerite's garden.

At the back, a wall pierced by a small door. To the left, a grove. To the right, a summer house. Trees and shrubs. Siebel finds himself alone, near a clump of roses and lilacs.

No.10 ENTR'ACTE AND SONG

Siebel

Make my confession to her,
bring her my vows,
flowers that have bloomed near her,
tell her that she's lovely,
that night and day my heart
languishes for love!

Make her my avowal,
bring her my vows,
to her soul reveal
the secret of my passion!
With you it may exhale
a sweeter perfume!

(He picks a flower.)
Faded, alas...
(He throws it away, vexed.)
That magician damned of God
has brought me ill luck!

(Il cueille une autre fleur qui s'effeuille encore.)
 Je ne puis, sans qu'elle se fane,
 toucher une fleur!...
 Si je trempais mes doigts dans l'eau bénite!...
(Il s'approche du pavillon et trempe ses doigts dans un bénitier accroché au mur.)
 C'est là que chaque soir vient prier Marguerite!
 Voyons maintenant! voyons vite!...

(Il cueille deux ou trois fleurs.)
 Elles se fanent?... Non!... Satan, je ris
 de toi!...

C'est en vous que j'ai foi;
 parlez pour moi!
 Qu'elle puisse connaître
 l'émoi qu'elle fait naître,
 et dont mon cœur troublé
 n'a point parlé!

C'est en vous que j'ai foi;
 parlez pour moi!
 Si l'amour l'effarouche,
 que la fleur sur sa bouche
 sache au moins déposer
 un doux baiser!...
(Il cueille des fleurs pour former un bouquet et disparaît dans les massifs du jardin.)

N° 11 SCÈNE ET RÉCITATIF

(Faust et Méphistophélès entrent doucement.)

Faust

12 C'est ici?

Méphistophélès

Suivez-moi!

Faust

Que regardes-tu là?

Méphistophélès

Siebel, votre rival.

Faust

Siebel!

Méphistophélès

Chut!... le voilà!

(Il se cache avec Faust dans un bosquet.)

(He plucks a second flower, which again fades.)
 I cannot touch a flower
 without it fading!
 Suppose I dip my fingers in holy water?
(He goes over to the summer house and dips his fingers in a stoup of holy water on the wall.)
 It's here that Marguerite comes every evening to pray.
 Let's see now! Quick, let's see!
(He plucks two or three flowers.)
 Will they fade?... No!... I can laugh at you, Satan!

It is in you I place my trust;
 speak for me,
 so that she may know
 the emotion she arouses
 of which my troubled heart
 has never spoken!

It is in you I place my trust,
 speak for me!
 If love affrights her,
 may the flower on her lips
 at least know how to set
 a gentle kiss!
(He picks some flowers which he makes into a posy, then disappears into the thicket of the garden.)

No. 11 SCENE AND RECITATIVE

(Faust and Mephistopheles enter quietly.)

Faust

Is it here?

Mephistopheles

Follow me!

Faust

What's that you're looking at?

Mephistopheles

Your rival Siebel.

Faust

Siebel!

Mephistopheles

Sh!... Here he comes!

(He and Faust hide in the grove.)

Siebel

(rentrant, un bouquet à la main)
Mon bouquet n'est-il pas charmant ?

Méphistophélès *(à part)*

Charmant !

Siebel

Victoire !
Je lui raconterai demain toute l'histoire ;
et, si l'on veut savoir le secret de mon cœur,
un baiser lui dira le reste !

Méphistophélès *(à part)*

Séducteur !

(Siebel attache le bouquet à la porte du pavillon et sort.)

Méphistophélès

Attendez-moi là, cher docteur !
Pour tenir compagnie aux fleurs de votre élève,
je vais vous chercher un trésor
plus merveilleux, plus riche encor
que tous ceux qu'elle voit en rêve !

Faust

Laisse-moi !

Méphistophélès

J'obéis !... daignez m'attendre ici !
(Il sort.)

Faust

Quel trouble inconnu me pénètre ?
Je sens l'amour s'emparer de mon être.
Ô Marguerite ! à tes pieds me voici !

N° 12 CAVATINE

13 Salut ! demeure chaste et pure, où se devine
la présence d'une âme innocente et divine !...
Que de richesse en cette pauvreté !
En ce réduit, que de félicité !...

Ô nature, c'est là que tu la fis si belle !
C'est là que cette enfant a dormi sous ton aile,
a grandi sous tes yeux !
Là que, de ton haleine enveloppant son âme,
tu fis avec amour épanouir la femme
en cet ange des cieux !
C'est là ! oui ! C'est là !

Siebel *(returning, carrying his posy of flowers)*

Isn't my posy pretty ?

Mephistopheles *(aside)*

Sweet !

Siebel

Victory!
I'll tell her the whole story tomorrow;
and, if she wants to know my heart's inmost
secret,
a kiss will tell her the rest !

Mephistopheles *(aside)*

Seducer !

(Siebel ties the posy to the door of the summer house and departs.)

Mephistopheles

Wait for me here, my dear doctor !
To keep your pupil's flowers company,
I'm going to find you a treasure
more wonderful, more precious still
than she sees in her wildest dreams.

Faust

Leave me.

Mephistopheles

I obey ! Be good enough to wait for me here.
(Exit.)

Faust

With what hitherto unknown emotion am I filled !
I feel myself in the grip of love !
Oh, Marguerite ! Behold me at your feet !

No.12 CAVATINA

Greetings, chaste and pure abode, where
one divines
the presence of a soul pure and holy !
What riches in this poverty !
In this retreat, what happiness !

O Nature, it is here you made her so beautiful !
It is here this child slumbered beneath your wing,
grew up beneath your eye,
here that, enfolding her soul in your breath,
with love you made blossom the woman
within this angel of heaven !
It is here, yes, here !

Salut ! demeure chaste et pure, où se devine
la présence d'une âme innocente et divine.

N° 13 SCÈNE

Méphistophélès (*reparaissant, une cassette
sous le bras*)

- 14 Alerte ! la voilà !... Si le bouquet l'emporte
sur l'écrin, je consens à perdre mon pouvoir.

Faust

Fuyons ! Je veux ne jamais la revoir !

Méphistophélès

Quel scrupule vous prend ?...
(*plaçant l'écrin sur le seuil du pavillon*)

Sur le seuil de la porte,
voici l'écrin placé !... venez !... j'ai bon espoir !

(*Il entraîne Faust et disparaît avec lui dans le
jardin.*)

CD 2

N° 14 RÉCITATIF

Marguerite (*entrant*)

- 1 Je voudrais bien savoir quel était ce jeune homme,
si c'est un grand seigneur, et comment il se
nomme ?

(*Elle s'assied dans le bosquet devant son rouet,
et prend son fuseau autour duquel elle prépare
de la laine.*)

N° 14A CHANSON DU ROI DE THULÉ

Marguerite

- 2 "Il était un roi de Thulé,
qui, jusqu'à la tombe fidèle,
eut en souvenir de sa belle,
une coupe en or ciselé..."

Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a semblé.

"Nul trésor n'avait tant de charmes !
Dans les grands jours il s'en servait,
et chaque fois qu'il y buvait,
ses yeux se remplissaient de larmes !..."

(*Elle se lève et fait quelques pas.*)

Greetings, chaste and pure abode, where
one divines
the presence of an innocent and holy being!

No.13 SCENE

Mephistopheles (*reappearing, a casket under
his arm*)

Look out, here she comes! If the nosegay
is preferred to the jewel case, I'll agree to lose
my power.

Faust

Let us fly! I want to see her no more!

Mephistopheles

What scruples all of a sudden!
(*placing the jewel case at the entrance to the
summer house*)

On the threshold of the door
here's the jewel case set down! Come! I have
high hopes!

(*He drags Faust and disappears with him into
the garden.*)

CD 2

No.14 RECITATIVE

Marguerite (*entering*)

I should dearly love to know who that young
man was,
whether he's a great lord and what his name is.

(*She sits in the grove at her spinning-wheel,
takes her spindle and winds some wool.*)

No.14A SONG OF THE KING OF THULE

Marguerite

"There was once a King of Thule,
who, faithful unto the tomb,
in memory of his beloved
kept a goblet of beaten gold..."

He bore himself well, I thought.

"No other treasure bore such charm for him.
On high days and holidays he made use of it
and every time he drank from it
his eyes would fill with tears."

(*She gets up and takes a few steps forward.*)

“Quand il sentit venir la mort,
étendu sur sa froide couche,
pour la porter jusqu'à sa bouche
sa main fit un suprême effort!...”

Je ne savais que dire, et j'ai rougi d'abord.

“Et puis, en l'honneur de sa dame,
il but une dernière fois;
la coupe trembla dans ses doigts,
et doucement il rendit l'âme!”

Les grands seigneurs ont seuls des airs si résolus,
avec cette douceur!

(Elle se dirige vers le pavillon.)

Allons! n'y pensons plus!

Cher Valentin, si Dieu m'écoute,

je te reverrai!... me voilà

toute seule!

(Au moment d'entrer dans le pavillon, elle aperçoit le bouquet suspendu à la porte.)

Un bouquet!...

(Elle prend le bouquet.)

C'est de Siebel, sans doute!

Pauvre garçon!

(apercevant la cassette)

Que vois-je là?...

D'où ce riche coffret peut-il venir?... Je n'ose

y toucher, et pourtant... Voici la clef, je crois!...

Si je l'ouvrerais?... ma main tremble!... Pourquoi?

Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal,

je suppose!...

(Elle ouvre la cassette et laisse tomber le bouquet.)

3 Ô Dieu! que de bijoux!... est-ce un rêve charmant
qui m'éblouit, ou si je veille?

Mes yeux n'ont jamais vu de richesse pareille!

(Elle place la cassette toute ouverte sur une chaise et s'agenouille pour se parer.)

Si j'osais seulement

me parer un moment

de ces pendants d'oreille!...

(Elle tire des boucles d'oreille de la cassette.)

Ah! Voici justement,

au fond de la cassette,

un miroir!... Comment

n'être pas coquette?

(Elle se pare des boucles d'oreille, se lève et se regarde dans le miroir.)

No 14B AIR DES BIJOUX

Ah! je ris de me voir
si belle en ce miroir!

“When he felt the approach of death,
stretched upon his cold bed,
to lift it to his lips his hand
made one supreme effort...”

I didn't know what to say, and I blushed at once.

“And then, in honour of his lady,
he drank for the last time;
the chalice trembled in his hand,
and gently he rendered up his soul!”

Only great lords have such a confident bearing,
combined with such gentleness!

(going towards the summer house)

Come, let's think no more of it!

Dear Valentine, if God will hear my prayer,

I shall see you again! Here am I

all alone.

(As she is about to enter the summer house, she notices the nosegay hanging on the door.)

A posy of flowers!

(taking the nosegay)

It's from Siebel, no doubt!

Poor boy!

(catching the sight of the casket)

What do I see here?

Where can this splendid casket have come from?

I dare not touch it, and yet... This is the key, I think!

If I were to open it? My hand is shaking! Why?

By opening it, I surely can't be doing anything

wrong!

(letting fall the posy, she opens the casket)

Oh, heavens, what a lot of jewels! Is it a
lovely dream

that dazzles me, or am I awake?

I have never seen such riches!

(She places the casket on a chair and kneels to adorn herself with the jewels.)

If I only dared

put on these earrings

just for a moment!

(She takes a pair of ear-rings out of the case.)

Oh, here, precisely

at the bottom of the case

is a mirror! How can I

resist being vain?

(She puts on the ear-rings, rises, and looks at herself in the mirror.)

No. 14B JEWEL SONG

Oh, I can't help laughing with pleasure at seeing
myself so pretty in the glass!

Est-ce toi, Marguerite?
Réponds-moi, réponds vite!
Non! non! ce n'est plus toi!
Ce n'est plus ton visage!
C'est la fille d'un roi,
qu'on salue au passage!...
Ah! s'il était ici!...
S'il me voyait ainsi!...
Comme une demoiselle
il me trouverait belle!...

Achevons la métamorphose!
Il me tarde encor d'essayer
le bracelet et ce collier.
*(Elle se pare du collier d'abord, puis du bracelet.
Se levant.)*
Dieu! c'est comme une main qui sur mon bras
se pose!

Ah! je ris de me voir
si belle en ce miroir, etc.

N° 15 SCÈNE

Marthe *(entrant par la petite porte)*

- 4 Seigneur Dieu, que vois-je?... Comme vous
voilà belle,
mon ange! D'où vous vient ce riche écrin?

Marguerite *(avec confusion)*

Hélas!
On l'aura par mégarde apporté!

Marthe

Que non pas!
Ces bijoux sont à vous, ma chère demoiselle!
Oui! C'est là le cadeau d'un seigneur amoureux!
Mon cher époux jadis était moins généreux!

(Méphistophélès et Faust se montrent.)

Méphistophélès

Dame Marthe Schwerlein, s'il vous plaît?

Marthe

Qui m'appelle?

*(Marguerite se hâte d'ôter le collier, le bracelet
et les pendants d'oreilles et de les remettre
dans la cassette.)*

Can it be you, Marguerite?
Answer me, answer me quickly!
No, no, it's no longer you!
It's your face no longer!
It's a king's daughter,
to whom all bow as she passes!
Oh, if only he were here!
If he could see me like this!
Pretty as a lady
he would find me then!

Let's complete the transformation!
Now I'm dying to try
the bracelet and the necklace!
*(She puts on the necklace first, then the
bracelet. She rises.)*
Heavens! It's like a hand being laid on my arm!

Oh, I can't help laughing with pleasure at seeing
myself so pretty in the glass, etc.

No.15 SCENE

Martha *(entering through the small door)*

Gracious heavens, what do I see? How beautiful
you look,
my angel! How did you come by that splendid
jewel case?

Marguerite *(in confusion)*

Alas!
It must have been brought here by mistake!

Martha

Don't you believe it!
Those jewels are yours, my dear lady!
Yes, it's the present from a lord in love!
My dear husband didn't use to be so generous!

(Mephistopheles and Faust reveal themselves.)

Mephistopheles

Are you Madam Martha Schwerdtlein, please?

Martha

Who's calling me?

*(Marguerite hastily removes the necklace, the
bracelet, and the ear-rings and replaces them in
the casket.)*

Méphistophélès

Pardon d'oser ainsi nous présenter chez vous !

(bas à Faust)

Vous voyez qu'elle a fait bon accueil aux bijoux !

(haut)

Dame Marthe Schwerlein ?

Marthe

Me voici !

Méphistophélès

La nouvelle

que j'apporte n'est pas pour vous mettre
en gaîté.

Votre mari, madame, est mort et vous salue !

Marthe

Ah !... grand Dieu !...

Marguerite

Qu'est-ce donc ?

Méphistophélès

Rien !...

(Marguerite baisse les yeux sous le regard de Méphistophélès, referme la cassette, la reporte sur l'appui de la fenêtre et pousse les volets.)

Marthe

Ô calamité !

Ô nouvelle imprévue !

Marguerite *(à part)*

Malgré moi mon cœur tremble et tressaille
à sa vue.

Faust *(à part)*

La fièvre de mes sens se dissipe à sa vue !

Méphistophélès *(à Marthe)*

Votre mari, madame, est mort et vous salue !

Marthe

Ne m'apportez-vous rien de lui ?

Méphistophélès

Rien !... et pour le punir, il faut dès aujourd'hui
chercher quelqu'un qui le remplace !

Faust *(à Marguerite)*

Pourquoi donc quitter ces bijoux ?

Mephistopheles

Excuse us for presenting ourselves to you
like this!

(aside to Faust)

You see how pleased she was with the jewels!

(aloud)

Madam Martha Schwerdtlein?

Martha

Here I am!

Mephistopheles

The news

I bring you won't exactly cheer you up!

Your husband, madam, is dead and sends you
his greetings!

Martha

Oh, great heavens!

Marguerite

What is it?

Mephistopheles

Nothing!

(Lowering her eyes beneath Mephistopheles' gaze, Marguerite shuts the jewel case, places it on the window sill, and closes the shutters.)

Martha

What a calamity!

What unexpected tidings!

Marguerite *(aside)*

Despite myself my heart beats faster and gives
a start at sight of him!

Faust *(aside)*

The fever of my senses evaporates on sight of her!

Mephistopheles *(to Martha)*

Your husband, madam, is dead and sends you
his greetings!

Martha

Haven't you brought me anything from him?

Mephistopheles

Nothing! And to punish him, from this very day,
you must start looking for someone else to take
his place!

Faust *(to Marguerite)*

Why take those jewels off?

Marguerite

Ces bijoux ne sont pas à moi !... Laissez,
de grâce !

Méphistophélès (*à Marthe*)

Qui ne serait heureux d'échanger avec vous
la bague d'hyménée ?

Marthe (*à part*)

Ah bah !...
(*haut*)
Plaît-il ?

Méphistophélès (*soupirant*)

Hélas ! cruelle destinée !...

N° 16 QUATUOR

Faust (*à Marguerite*)

5 Prenez mon bras un moment !

Marguerite (*se défendant*)

Laissez !... je vous en conjure !...

Méphistophélès (*à Marthe*)

Votre bras !...

Marthe (*à part*)

Il est charmant !

Méphistophélès (*à part*)

La voisine est un peu mûre !

Marguerite (*à Faust*)

Je vous en conjure !

Marthe (*à part*)

Quelle noble allure !

Faust (*à part*)

Âme douce et pure !

Méphistophélès (*à part*)

Elle est un peu mûre !

(*Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec lui. Méphistophélès et Marthe restent seuls.*)

Marthe

Ainsi vous voyagez toujours ?

Méphistophélès

Toujours ! Dure nécessité, madame !

Sans amis, sans parents... sans femme !

Ah !

Marguerite

These jewels don't belong to me! Let be,
I beg you!

Mephistopheles (*to Martha*)

Who would not be happy to exchange with you
the ring of Hymen?

Martha (*aside*)

Rubbish!
(*aloud*)
What were you saying?

Mephistopheles (*sighing*)

Alas, unkind fate!

No.16 QUARTET

Faust (*to Marguerite*)

Take my arm for a moment!

Marguerite (*resisting*)

Let me alone, I beg you!

Mephistopheles (*to Martha*)

Your arm!

Martha (*aside*)

He's charming!

Mephistopheles (*aside*)

The neighbour's a bit past her prime!

Marguerite (*to Faust*)

I beg you!

Martha (*aside*)

What a noble mien!

Faust (*aside*)

Pure, sweet soul!

Mephistopheles (*aside*)

She's a bit past her prime!

(*Marguerite offers her arm to Faust and draws apart with him. Mephistopheles and Martha remain alone.*)

Martha

So you travel all the time?

Mephistopheles

All the time! Cruel necessity, madam!

Without friends, relations, or wife.

Ah!

Marthe

Cela sied encore aux beaux jours !
Mais plus tard, combien il est triste
de vieillir seul, en égoïste !...

Méphistophélès

J'ai frémi souvent, j'en conviens,
devant cette horrible pensée !...

Marthe

Avant que l'heure en soit passée,
digne seigneur, songez-y bien.

Méphistophélès

J'y songerai.

(Méphistophélès et Marthe s'éloignent, Faust et Marguerite rentrent.)

Faust

Eh quoi ! toujours seule ?...

Marguerite

Mon frère
est soldat ; j'ai perdu ma mère ;
puis ce fut un autre malheur,
je perdis ma petite sœur !
Pauvre ange !... elle m'était bien chère !...
C'était mon unique souci ;
que de soins, hélas !... que de peines !...
C'est quand nos âmes en sont pleines
que la mort nous les prend ainsi !...
Sitôt qu'elle s'éveillait, vite
il fallait que je fusse là !...
Elle n'aimait que Marguerite !...
Pour la voir, la pauvre petite,
je reprendrais bien tout cela !...

Faust

Si le ciel, avec un sourire,
l'avait faite semblable à toi,
c'était un ange !... oui, je le crois !...

(Méphistophélès et Marthe reparaissent.)

Marthe (à Méphistophélès)

Vous n'entendez pas.

Marguerite (à Faust)

Vous moquez-vous...
et de moi tout bas
vous riez sans doute !...

Martha

That's all right whilst one's young!
But later how sad it is
to grow old alone, with only yourself to think of!

Mephistopheles

I've often shuddered, I admit,
faced with that horrid thought!

Martha

Before it's too late,
worthy sir, think it over well!

Mephistopheles

It'll give it my consideration.

(Mephistopheles and Martha draw apart. Faust and Marguerite return.)

Faust

Always alone? How's that?

Marguerite

My brother
is a soldier; I've lost my mother;
then there was another misfortune,
I lost my little sister!
Poor little angel! I loved her very much!
She was my only care;
what pains, alas, how much trouble I took!
It is when our hearts are completely wrapped
up in them
that death takes our loved ones from us thus!
As soon as she awoke, quick,
I had to be there!
She didn't love anyone but Marguerite!
To see her once more, poor little mite,
I'd willingly go through it all again!

Faust

If heaven, with a smile,
made her like you,
she must have been an angel indeed!

(Mephistopheles and Martha reappear.)

Martha (to Mephistopheles)

You aren't listening.

Marguerite (to Faust)

You are making fun...
and no doubt you are laughing
at me to yourself!

Méphistophélès (*à Marthe*)

Ne m'accusez pas,
si je dois me remettre en route.

Faust (*à Marguerite*)

Non, je t'admire!

Marguerite (*souriant, à Faust*)

Je ne vous crois pas
et de moi tout bas
vous riez sans doute!...
J'ai tort de rester
pour vous écouter!...
Et pourtant j'écoute!...

Faust (*à Marguerite*)

Laisse-moi ton bras!...
Dieu ne m'a-t-il pas
conduit sur ta route?...

Pourquoi redouter,
hélas! d'écouter?...

Mon cœur parle; écoute!...

Méphistophélès (*à Marthe*)

Ne m'accusez pas,
si je dois, hélas!
me remettre en route.

Faut-il attester
qu'on voudrait rester
quand on vous écoute?

Marthe (*à Méphistophélès*)

Vous n'entendez pas,
ou de moi tout bas
vous riez sans doute!
Avant d'écouter,
pourquoi vous hâter
de vous mettre en route?

(La nuit commence à tomber.)

Marguerite (*à Faust*)

Retirez-vous!... voici la nuit.

Faust (*passant son bras autour de la taille
de Marguerite*)

Chère âme!

Marguerite

Laissez-moi!...

(Elle se dégage et s'enfuit.)

Faust (*la poursuivant*)

Ah! méchante!... on me fuit!

Mephistopheles (*to Martha*)

Don't reproach me
if I must be on my way once more!

Faust (*to Marguerite*)

No, I marvel at you!

Marguerite (*to Faust, smiling*)

I don't believe you
and no doubt you are laughing
at me to yourself!
It's wrong of me to stay
to listen to you!
And yet I do!

Faust (*to Marguerite*)

Don't withdraw your arm!
Didn't God make me
cross your path?

Why fear,
alas, to listen?

I speak from my heart; listen!

Mephistopheles (*to Martha*)

Don't reproach me
if, alas, I must be
on my way once more!

Does one have to say
one would like to stay
when one listens to you?

Martha (*to Mephistopheles*)

You aren't listening,
or else you're laughing at me
to yourself, no doubt!
Before you've heard,
why be in such a hurry
to set off?

(Night begins to fall.)

Marguerite (*to Faust*)

Please go now! Night is falling!

Faust (*placing an arm round Marguerite's waist*)

Dear heart!

Marguerite

Leave me!

(She disengages herself and runs away.)

Faust (*following her*)

Oh, you are unkind! You're fleeing me!

Méphistophélès (*à part, tandis que Marthe, dépitée, lui tourne le dos*)
L'entretien devient trop tendre !
Esquivons-nous !
(*Il se cache derrière un arbre.*)

Marthe (*à part*)
Comment m'y prendre ?
(*se retournant*)
Eh bien ! il est parti !... Seigneur !...

Méphistophélès
Oui...

Marthe
Cher seigneur !

Méphistophélès
... cours après moi...
Ouf ! cette vieille impitoyable
de force ou de gré, je crois,
allait épouser le diable !

Faust (*de loin*)
Marguerite !

Marthe (*de loin*)
Cher seigneur !

Méphistophélès
Serveur !

N° 17 SCÈNE

Méphistophélès
[6] Il était temps ! Sous le feuillage sombre
voici nos amoureux qui reviennent !...
C'est bien !
Gardons-nous de troubler un si doux entretien !

Ô nuit, étends sur eux ton ombre !
Amour, ferme leur âme aux remords importuns !
Et vous, fleurs aux subtils parfums,
épanouissez-vous sous cette main maudite !
Achevez de troubler le cœur de Marguerite !...

(*Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre. Faust et Marguerite rentrent.*)

N° 18 Duo

Marguerite
[7] Il se fait tard !... adieu !...

Mephistopheles (*aside, as Martha, vexed, turns her back on him*)
The conversation's taking too intimate a turn!
Let's make ourselves scarce!
(*He hides behind a tree.*)

Martha (*aside*)
How shall I go about it?
(*turning round*)
Why, he's gone! My lord!

Mephistopheles
Yes...

Martha
Dear my lord!

Mephistopheles
... chase me!
Phew! That pitiless old hag,
willy-nilly, I fancy,
was going to marry the devil!

Faust (*offstage*)
Marguerite!

Martha (*from a distance*)
Dear my lord!

Mephistopheles
Your servant!

No.17 SCENE

Mephistopheles
It was time! Beneath the dark foliage
our love-birds are returning! Good!
Let's be careful not to interrupt such a pleasant
talk!

O night, spread your shade above them!
Love, close their hearts to untimely remorse!
And you, subtly-scented flowers,
open beneath this accursed hand
and complete the unsettling of Marguerite's heart!

(*He withdraws and disappears in the shadows. Faust and Marguerite return.*)

No.18 DUET

Marguerite
It's getting late! Goodbye!

Faust (*la retenant*)

Quoi ! je t'implore en vain !
Attends ! laisse ta main s'oublier dans
la mienne !

(s'agenouillant devant Marguerite)

Laisse-moi, laisse-moi contempler ton visage
sous la pâle clarté
dont l'astre de la nuit, comme dans un nuage,
caresse ta beauté !...

Marguerite

Ô silence ! ô bonheur ! ineffable mystère !
enivrante langueur !
J'écoute !... et je comprends cette voix solitaire
qui chante dans mon cœur !

(dégageant sa main de celle de Faust)

Laissez un peu, de grâce !...

(Elle se penche et cueille une marguerite.)

Faust

Qu'est-ce donc ?

Marguerite

Un simple jeu !
Laissez un peu !
(Elle effeuille la marguerite.)

Faust

Que dit ta bouche à voix basse ?...

Marguerite

Il m'aime ! Il ne m'aime pas !
Il m'aime ! pas ! Il m'aime ! pas ! Il m'aime !

Faust

Oui !... crois en cette fleur éclore sous
tes pas !...
Qu'elle soit pour ton cœur l'oracle du ciel
même !...
Il t'aime !... comprends-tu ce mot sublime
et doux ?...
(prenant Marguerite dans ses bras)
Aimer ! porter en nous
une ardeur toujours nouvelle !
nous enivrer sans fin d'une joie éternelle !...

Faust, Marguerite

8 Éternelle !...

Faust

Ô nuit d'amour !... ciel radieux !...
Ô douces flammes !...
Le bonheur silencieux

Faust (*detaining her*)

What? I beg you in vain?
Wait! Let your hand forget itself in mine!

(falling on his knees before Marguerite)

Let me, let me gaze at your face
beneath the pale moonlight
with which night's bright luminary, as in a cloud,
caresses your beauty!

Marguerite

Oh, silence! Oh, happiness! Ineffable mystery!
Intoxicating languor!
I listen, and I understand this lonely voice
which sings in my heart!

(slipping her hand out of Faust's)

Let me be for a moment, I beg you!...

(She bends down to pick a daisy.)

Faust

What is it?

Marguerite

A simple game!
Let me be a while!
(She pulls the petals from the daisy.)

Faust

What are your lips whispering?

Marguerite

He loves me... He loves me not...
He loves me... He loves me not!... He loves me!

Faust

Yes! Believe this flower that blooms beneath
your feet!
May it be for your heart an oracle from heaven
itself!
He loves you! Do you understand that sweet,
sublime word?
(taking Marguerite in his arms)
To love, to carry within ourselves
a passion ever new!
To be perpetually intoxicated with everlasting
happiness!

Faust, Marguerite

Everlasting!

Faust

Oh, night of love, radiant sky!
Oh, sweet flames!
Silent happiness

verse les cieux
dans nos deux âmes!...

Marguerite

Je veux t'aimer et te chérir!...
Parle encore!
Je t'appartiens!... je t'adore!...
Pour toi je veux mourir!...

Faust

Marguerite!...

Marguerite (*se dégageant des bras de Faust*)

Ah!... partez!...

Faust

Cruelle!...
Me séparer de toi!...

Marguerite

Je chancelle!...
Laissez-moi!...
Ah! Partez! partez! oui, partez vite!
Partez! Je tremble!... hélas!... J'ai peur!
Ne brisez pas le cœur de Marguerite!

Faust

Tu veux que je te quitte!
Hélas!... vois ma douleur!
Marguerite! Marguerite!
tu me brises le cœur!
Par pitié!

Marguerite

Si je vous suis chère...

Faust

Marguerite!

Marguerite

... par votre amour, par ces aveux
que je devais taire,
cédez à ma prière!
cédez à mes vœux!...

Partez! oui, partez vite, *etc.*

Faust

Tu veux, hélas! que je te quitte, *etc.*

(*Marguerite tombe aux pieds de Faust.*)

Faust (*la relevant doucement*)

9 Divine pureté!...
Chaste innocence,
dont la puissance

pours heaven
into our two souls!

Marguerite

I would love and cherish you!
Speak again!
I am yours! I adore you!
I would die for you!

Faust

Marguerite!

Marguerite (*releasing herself from Faust's embrace*)

Ah! Go now!

Faust

Unkind!
To be obliged to leave you!

Marguerite

My head is spinning!
Leave me!
Go! Yes, go quickly!
I tremble, alas! I'm afraid!
Do not break poor Marguerite's heart!

Faust

You want me to leave you!
See, alas, how unhappy I am!
Marguerite! Marguerite!
You are breaking my heart!
For pity's sake!

Marguerite

If I am dear to you...

Faust

Marguerite!

Marguerite

... by your love, by those avowals
which I should not have spoken,
yield to my prayer!
Give way to my wishes!
Go! Yes, go quickly, *etc.*

Faust

Alas, you want me to leave you, *etc.*

(*Marguerite falls at Faust's feet.*)

Faust (*raising her gently*)

Heavenly purity!
Chaste innocence,
whose might

trionphe de ma volonté !...
J'obéis !... Mais demain !...

Marguerite

Oui, demain !... dès l'aurore !...
Demain !... toujours !...

Faust

Un mot encore !...
Répète-moi ce doux aveu !...
Tu m'aimes !...

Marguerite

(Elle s'échappe, court au pavillon, s'arrête sur le seuil et envoie un baiser à Faust.)
Adieu !...
(Elle entre dans le pavillon.)

Faust

Félicité du ciel !... Ah !... fuyons !...

(Il s'élançe vers la porte du jardin. Méphistophélès lui barre le passage.)

Méphistophélès

Tête folle !...

Faust

Tu nous écoutais !...

Méphistophélès

Par bonheur !...
Vous auriez grand besoin, docteur,
qu'on vous renvoyât à l'école !...

Faust

Laisse-moi !...

Méphistophélès

Daignez seulement
écouter un moment
ce qu'elle va conter aux étoiles, cher maître !...
10 Tenez !... elle ouvre sa fenêtre !...

(Marguerite ouvre la fenêtre du pavillon et s'y appuie, la tête entre les mains.)

Marguerite

Il m'aime !... quel trouble en mon cœur !...
L'oiseau chante !... le vent murmure !...
Toutes les voix de la nature
me redisent en chœur :
"Il t'aime !"... Ah ! qu'il est doux de vivre !...
Le ciel me sourit !... l'air m'enivre !...
Est-ce de plaisir et d'amour

triumphs over my will!
I obey... but tomorrow!

Marguerite

Yes, tomorrow! As soon as the sun is up!
Tomorrow... always!

Faust

One word more!
Repeat for me that sweet avowal!
You love me!

Marguerite

(She escapes, runs to the summer house, stops on the threshold, and blows Faust a kiss.)
Adieu!
(She enters the summer house.)

Faust

Heavenly happiness! Ah, let me fly!

(He rushes towards the garden gate. Mephistopheles bars his way.)

Mephistopheles

Hothead!

Faust

Were you listening to us?

Mephistopheles

Luckily!
Really, doctor, you need to be
sent back to school!

Faust

Leave me!

Mephistopheles

Only deign to listen for one moment
to what she will confide to the stars,
dear master!
Hold on! She's opening the window!

(Marguerite opens the window of the summer house and leans on the sill, her head in her hands.)

Marguerite

He loves me! How my heart is beating!
The birds sing, the breeze murmurs!
All nature's voices
tell me once more in chorus:
"He loves you!" Oh, how sweet it is to be alive!
The heavens smile on me; the air intoxicates me!
Is it with pleasure and love

que la feuille tremble et palpite?...
Demain?... Ah! presse ton retour,
cher bien-aimé!... viens!...

Faust (*s'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de Marguerite*)

Marguerite!

Marguerite

Ah!

Méphistophélès

Ah! ah! ah! ah!

(Elle reste un moment interdite et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust; Méphistophélès ouvre la porte du jardin et sort en ricanant.)

ACTE QUATRE

ENTRACTE

Premier Tableau

La chambre de Marguerite.

N° 19 MARGUERITE AU ROUET

(Marguerite seule. Elle s'approche de la fenêtre et écoute.)

Marguerite

[11] Elles ne sont plus là! Je riais avec elles autrefois!... Maintenant...

Voix de jeunes filles (*dans la rue*)

Le galant étranger s'enfuit... et court encor!
Ah! ah! ah! ah! ah!

(Les jeunes filles s'éloignent en riant.)

Marguerite

Elles se cachaient! Ah! cruelles!
Je ne trouvais pas d'outrage assez fort jadis pour les péchés des autres!...
Un jour vient où l'on est sans pitié pour les nôtres!
Je ne suis que honte à mon tour!
Et pourtant, Dieu le sait, je n'étais pas infâme;
tout ce qui t'entraîna, mon âme,
n'était que tendresse et qu'amour!

(Elle s'assied devant son rouet et file.)

[12] Il ne revient pas!...
J'ai peur, je frissonne,
je languis!... Hélas!

that the leaves shiver and tremble?
Tomorrow? Oh, hasten your return,
dear love! Come! Come!

Faust (*rushing towards the window and seizing Marguerite's hand*)

Marguerite!

Marguerite

Ah!

Méphistopheles

Ah! ha! ha! ha! ha!

(After a moment's confusion, she lets her head fall on Faust's shoulder; Mephistopheles opens the garden gate and goes out, sniggering.)

ACT FOUR

ENTR'ACTE

Scene 1

Marguerite's chamber.

No.19 MARGUERITE AT THE SPINNING-WHEEL

(Marguerite alone. She goes to the window and listens.)

Marguerite

They are no longer there! I used to laugh with them once! Now...

Girls' voices (*in the street*)

The gallant stranger's run off... and is still running!

Ah! ha! ha! ha! ha! ha!

(They go off, laughing.)

Marguerite

They were hiding! Oh, how unkind!
Once, I couldn't find strong enough words for the sin of others!
The day comes when people feel no pity for ours!
I'm just another figure of shame!
And yet, God knows, I was not infamous!
Tenderness and love alone, my heart,
carried you away!

(She sits at her wheel and begins spinning.)

He does not return!
I'm afraid, I shudder,
I languish, alas!

En vain l'heure sonne,
il ne revient pas!...

Où donc peut-il être?...
Seule à ma fenêtre,
je plonge là-bas
mon regard!... Hélas!
où donc peut-il être?
Il ne revient pas!...

Je n'ose me plaindre;
il faut me contraindre!
Je pleure tout bas!...
S'il pouvait connaître
ma douleur!... Hélas!
où donc peut-il être?
Il ne revient pas!...

Oh! le voir!... Entendre
le bruit de ses pas!
Mon cœur est si las,
si las de l'attendre!...
Il ne revient pas!...

Mon seigneur! mon maître!...
S'il allait paraître,
quelle joie!... Hélas!
où donc peut-il être?
Il ne revient pas!...

*(Elle laisse tomber sa tête sur sa poitrine et fond
en larmes. Le fuseau s'échappe de ses mains.)*

N° 20 SCÈNE ET RÉCITATIF

Siebel (*s'approchant doucement de Marguerite*)
13 Marguerite!

Marguerite
Siebel!...

Siebel
Encor des pleurs!

Marguerite (*se levant*)
Hélas!
vous seul ne me maudissez pas!

Siebel
Je ne suis qu'un enfant, mais j'ai le cœur
d'un homme
et je vous vengerai de son lâche abandon!
Je le tuerai!

In vain the hour strikes.
He does not return!

Where can he be?
Alone at my window,
I stare into
the distance, alas!
Where can he be?
He does not return!

I dare not complain;
I must hold myself in check!
I weep silently!
If he could know
my sorrow! Alas!
Where can he be?
He does not return!

Oh, to see him! To hear
his footstep!
My heart is so weary,
so weary of waiting for him!
He does not return!

My lord, my master!
If he were to appear,
what joy, alas!
Where can he be?
He does not return!

*(She lowers her head and bursts into tears.
The spindle drops from her hands.)*

No.20 SCENE AND RECITATIVE

Siebel (*quietly coming up to Marguerite*)
Marguerite!

Marguerite
Siebel!

Siebel
In tears again!

Marguerite (*rising*)
Alas!
You alone do not curse me!

Siebel
I'm only a boy, but I've the heart of a man,
and I'll avenge you for his cowardly desertion!
I'll kill him!

Marguerite

Qui donc ?

Siebel

Faut-il que je le nomme ?
L'ingrat qui vous trahit !...

Marguerite

Non !... taisez-vous !...

Siebel

Pardon !
Vous l'aimez encore ?...

Marguerite

Oui !... Toujours !...
Mais ce n'est pas à vous de plaindre mon ennui.
J'ai tort, Siebel, de vous parler de lui...

N° 20A ROMANCE

Siebel

- 14 Si le bonheur à sourire t'invite,
joyeux alors je sens un doux émoi ;
si la douleur t'accable, Marguerite,
ô Marguerite, ô Marguerite,
je pleure alors, je pleure avec toi.

Comme deux fleurs sur une même tige
notre destin suivait le même cours.
De tes chagrins en frère je m'afflige,
ô Marguerite, ô Marguerite,
comme une sœur je t'aimerai toujours.

Marguerite

Soyez béni, Siebel ! Votre amitié m'est douce.
Ceux dont la main cruelle me repousse,
n'ont pas fermé pour moi les portes du saint lieu ;
j'y vais pour mon enfant... et pour lui
prier Dieu !

(Elle sort ; Siebel la suit à pas lents.)

Deuxième Tableau

L'église.

N° 21 SCÈNE DE L'ÉGLISE

*(Marguerite entre dans l'église et s'agenouille.
Méphistophélès s'y est caché.)*

Marguerite

- 15 Seigneur, daignez permettre à votre humble
servante
de s'agenouiller devant vous !

Marguerite

Who?

Siebel

Must I name him?
The ungrateful wretch who betrayed you!

Marguerite

No! Be quiet!

Siebel

I'm sorry!
You love him still?

Marguerite

Yes, I still love him!
But it is not for you to pity my trouble.
I do wrong, Siebel, to talk to you of him!

No.20A ROMANCE

Siebel

If happiness invites you to a smile,
joyfully then I experience a sweet emotion;
if sorrow weighs you down, Marguerite,
o Marguerite, Marguerite,
I weep then, I weep with you.

Like two flowers on a single stem,
our two fates following the same course,
like a brother, I'm upset by your troubles,
o Marguerite, Marguerite,
like a sister, I'll love you always!

Marguerite

Bless you, Siebel! Your friendship is sweet!
Those people, whose cruel hand rebuts me,
have not closed the doors of the church to me;
I am going there to pray to God for my child...
and for him!

(She goes out. Siebel slowly follows her.)

Scene 2

The church.

No.21 CHURCH SCENE

*(Marguerite enters the church and kneels.
Mephistopheles is hiding there.)*

Marguerite

Lord, deign to allow Thy humble servant
to kneel before Thee!

Méphistophélès (*caché*)

Non !... tu ne prieras pas !... Frappez-la
d'épouvante !
Esprits du mal, accourez tous !

Voix de démons invisibles

Marguerite !...

Marguerite

Qui m'appelle ?

Les voix

Marguerite !...

Marguerite

Je chancelle !...
Je meurs ! Dieu bon ! Dieu clément !
est-ce déjà l'heure du châtement ?

(Méphistophélès paraît derrière un pilier et se penche à l'oreille de Marguerite.)

Méphistophélès

Souviens-toi du passé, quand sous l'aile
des anges,
abritant ton bonheur,
tu venais dans son temple, en chantant
ses louanges,
adorer le Seigneur !
Lorsque tu bégayais une chaste prière
d'une timide voix,
et portais dans ton cœur les baisers de ta mère,
et Dieu tout à la fois !...
Écoute ces clameurs ! c'est l'enfer qui
t'appelle !...
c'est l'enfer qui te suit !
c'est l'éternel remords, c'est l'angoisse éternelle
dans l'éternelle nuit !

Marguerite

Dieu ! quelle est cette voix qui me parle dans
l'ombre ?
Dieu tout-puissant !
quel voile sombre
sur moi descend !...

Chant religieux

Quand du Seigneur le jour luira,
sa croix au ciel splendira,
et l'univers s'écroutlera...

Marguerite

Hélas !... ce chant pieux est plus terrible
encore.

Mephistopheles (*hidden*)

No, you shall not pray! Strike fear into her!
Evil spirits, hasten hither all!

Voices of invisible demons

Marguerite!

Marguerite

Who is calling me?

Voices

Marguerite!

Marguerite

I feel ready to faint!
I think I'm going to die! Kind God! Merciful God!
Is the hour of retribution come already?

(Mephistopheles appears behind a pillar and leans over to whisper in Marguerite's ear.)

Mephistopheles

Remember the past,
when, sheltering your happiness,
beneath the wings of angels,
you came to His church, singing His praises,
to worship the Lord!
When you would stammer an innocent prayer
in a timid voice and when
you carried in your heart your mother's kisses,
and God both at once!
Listen to that shrieking! It is hell that
summons you,
it is hell that follows you!
It is everlasting remorse, it is everlasting
anguish
in everlasting night!

Marguerite

O God, what is that voice that speaks to me in
the shadows?
Almighty God!
What black veil
descends on me?

Sacred chorus

When the day of the Lord dawneth,
His cross shall shine in the heavens,
and the universe will topple.

Marguerite

Alas! That pious chant is even more terrible!

Méphistophélès

Non !
pour toi, non plus de pardon !
Pour toi, le ciel n'a plus d'aurore !
non ! non !

Le chœur religieux

Que dirai-je alors au Seigneur ?
Où trouverai-je un protecteur,
quand l'innocent n'est pas sans peur ?

Marguerite

Ah ! ce chant m'étouffe et m'opresse !
Je suis dans un cercle de fer !

Méphistophélès

Adieu les nuits d'amour et les jours pleins
d'ivresse !
À toi malheur ! À toi l'enfer !...

Marguerite, le chœur religieux

Seigneur, accueillez la prière
des cœurs malheureux !
Qu'un rayon de votre lumière
descende sur eux !

Méphistophélès

Marguerite !
Sois maudite !
À toi l'enfer !

*(Marguerite pousse un cri et tombe évanouie
sur les dalles.)*

Troisième Tableau

La rue.

*À gauche, la maison de Marguerite. Des soldats
rentrent de la guerre ; parmi eux, Valentin. Une
foule parmi laquelle se trouve Siebel les attend
dans la rue.*

Siebel

Marthe !

Marthe

Dieu soit loué, c'est vous !
Et Marguerite, pauvre fille,
son frère est de retour.

Siebel

Ô ciel, Valentin !

(Une marche retentit.)

Mephistopheles

No !
God will pardon you no more !
Heaven holds no further dawn for you !
No ! No !

Sacred chorus

What will I say then to the Lord ?
Where shall I find a protector,
when the innocent are not free from fear ?

Marguerite

Alas, that singing smothers and weighs me down !
I'm in a ring of iron !

Mephistopheles

Farewell, nights of love and days filled with
delight !
For you misfortune ! For you hell !

Marguerite, sacred chorus

Lord, receive the prayers
of the wretched in heart !
May a ray of Thy light
descend upon them !

Mephistopheles

Marguerite !
Be damned !
Hell for you !

*(Marguerite cries out, then falls unconscious to
the floor.)*

Scene 3

The street.

*To the left, Marguerite's house. Enter the
soldiers, returning from the war, among them,
Valentine. The crowd, among whom Siebel is
standing, awaits them in the street.*

Siebel

Martha !

Martha

Thank God, it's you !
Where is Marguerite ? Poor girl,
her brother has returned.

Siebel

Oh, heavens ! Valentine !

(A march tune is heard.)

Marthe

Écoutez, les voici !
Venez vite ! Sauvez-la, Siebel !
J'espère en vous !

N° 22 CHEUR DES SOLDATS

Chœur de soldats

- 16 Déposons les armes ;
dans nos foyers enfin nous voici revenus !
Nos mères en larmes,
nos mères et nos sœurs ne nous attendront plus.

Valentin (*apercevant Siebel*)

Eh ! parbleu ! c'est Siebel !...

Siebel

En effet, je...

Valentin

Viens vite !
Viens dans mes bras !
(*Il l'embrasse.*)
Et Marguerite ?

Siebel

Elle est à l'église, je crois.

Valentin

Oui, priant Dieu pour moi !...
Chère sœur,
comme elle va prêter une oreille attentive
au récit de nos combats !

Les soldats

Oui, c'est plaisir, dans les familles,
de conter aux enfants qui frémissent tout bas,
aux vieillards, aux jeunes filles,
la guerre et ses combats !...

- 17 Gloire immortelle
de nos aïeux,
sois-nous fidèle,
mourons comme eux !
et sous ton aile,
soldats vainqueurs,
dirige nos pas, enflamme nos cœurs !
Pour toi, mère patrie,
affrontant le sort,
tes fils, l'âme aguerrie,
ont bravé la mort !
Ta voix sainte nous crie :
En avant, soldats !
Le fer à la main, courez aux combats !

Martha

Listen! Here they are!
Come quickly! Save her, Siebel!
I'm counting on you.

No.22 SOLDIERS' CHORUS

Chorus of soldiers

Let's lay down our arms;
here we are at last returned to hearth and home!
Our mothers in tears,
our mothers and sisters will have to wait for us
no more!

Valentine (*seeing Siebel*)

Why, it's Siebel, to be sure!

Siebel

Yes, indeed, I...

Valentine

Come quickly,
come to my arms!
(*They embrace.*)
And Marguerite?

Siebel

She's at church, I think.

Valentine

Yes, praying to God for me!
Dear sister,
what a willing ear she'll lend
to the tale of our battles!

Soldiers

Yes, it's a pleasure in families
to tell tales to the children, who shudder in silence,
to the old people and the girls
of war and its battles!

Immortal glory
of our forefathers,
do not desert us,
let us die as they did!
And, beneath thy wing,
conquering soldiers,
direct our steps and fire our hearts!
For you, our mother country,
face to face with destiny,
your sons, their souls inured to war,
have braved death!
Your sacred voice cries to us:
"Forward, soldiers!
Sword in hand, fly to battle."

Gloire immortelle, etc.

Vers nos foyers hâtons le pas !
On nous attend; la paix est faite !
Plus de soupirs, ne tardons pas !
Notre pays nous tend les bras !
L'amour nous rit ! l'amour nous fête !
et plus d'un cœur frémit tout bas
au souvenir de nos combats !
Hâtons le pas, ne tardons pas !

Gloire immortelle, etc.

(Les soldats se séparent et se dispersent de différents côtés. Femmes et enfants accourent à leur rencontre et s'éloignent avec eux. Valentin et Siebel restent seuls.)

N° 23 RÉCITATIF

Valentin

Allons, Siebel ! entrons dans la maison !
Le verre en main, tu me feras raison !

Siebel *(vivement)*

Non ! n'entre pas !...

Valentin

Pourquoi?... tu détournes la tête ?
ton regard fuit le mien !... Siebel, explique-toi !

Siebel

Eh bien !... Non, je ne puis !

Valentin

Que veux-tu dire ?
(Il se dirige vers la maison.)

Siebel *(l'arrêtant)*

Arrête !
Sois clément, Valentin !

Valentin *(furieux)*

Laisse-moi ! laisse-moi !
(Il entre dans la maison.)

Siebel

Pardonne-lui !...
(seul)
Mon Dieu, je vous implore !
Mon Dieu, protégez-la !

Immortal glory, etc.

Let us hasten our steps to our homes!
We are expected; peace is concluded!
No more sighs! Don't let us delay!
Our country stretches forth her arms to us!
Love smiles at us, love welcomes us!
And many a heart shudders in silence
at the memory of our battles!
Quick march; don't let us delay!

Immortal glory, etc.

(The soldiers separate and disperse in various directions. Women and children run to meet them and escort them away. Valentine and Siebel are left alone.)

No.23 RECITATIVE

Valentine

Come Siebel, let's go into the house!
Glass in hand, we'll exchange toasts!

Siebel *(quickly)*

No; don't go in!

Valentine

Why? You turn your head away?
Your eyes avoid mine! Siebel, explain yourself!

Siebel

Well then... No, I cannot!

Valentine

What do you mean?
(He walks towards the house.)

Siebel *(stopping him)*

Stop!
Be merciful, Valentine!

Valentine *(furiously)*

Leave me alone!
(He enters the house.)

Siebel

Forgive her!
(alone)
O God, I implore you!
O God, protect her!

(Il s'éloigne. Méphistophélès et Faust entrent ; Méphistophélès tient une guitare à la main. Faust se dirige vers la maison de Marguerite et s'arrête.)

CD 3

Méphistophélès

- 1 Qu'attendez-vous encore ?
Entrons dans la maison.

Faust

Tais-toi, maudit !... j'ai peur
de rapporter ici la honte et le malheur !

Méphistophélès

À quoi bon la revoir, après l'avoir quittée ?
Notre présence ailleurs serait bien mieux fêtée !
Le sabbat nous attend !

Faust

Marguerite !...

Méphistophélès

Je vois
que mes avis sont vains et que l'amour l'emporte.
Mais, pour vous faire ouvrir la porte,
vous avez grand besoin du secours de ma voix !

No. 24 SÉRÉNADE

Méphistophélès

- 2 "Vous qui faites l'endormie,
n'entendez-vous pas,
ô Catherine, ma mie,
ma voix et mes pas ?..."
Ainsi ton galant t'appelle,
et ton cœur l'en croit !
Ah ! ah ! ah ! ah !
N'ouvre ta porte, ma belle,
que la bague au doigt !
"Catherine que j'adore,
pourquoi refuser
à l'amant qui vous implore,
un si doux baiser ?..."
Ainsi ton galant supplie,
et ton cœur l'en croit !...
Ah ! ah ! ah ! ah !
Ne donne un baiser, ma mie,
que la bague au doigt !...
Ah ! ah ! ah ! ah !
Ha ! ha ! ha ! ha !

(He withdraws. Mephistopheles enters with Faust. Mephistopheles is carrying a guitar. Faust walks towards Marguerite's house and stops.)

CD 3

Mephistopheles

What are you waiting for now?
Let's go into the house.

Faust

Be quiet, wretch! I fear
to bring shame and misfortune here once more.

Mephistopheles

What's the use of seeing her again once having
left her?
We would receive a much warmer welcome
elsewhere!
The witches' sabbath awaits us!

Faust

Marguerite!

Mephistopheles

I see
I'm wasting my breath, and love carries the day.
But, to get yourself let in,
you've urgent need of help from my voice!

No. 24 SERENADE

Mephistopheles

"You who pretend to be asleep,
o Catherine, my love,
do you not hear
my voice and my footsteps?"
Thus does your lover call you,
and your heart trusts and believes him!
Ha! ha! ha! ha!
Do not unlock your door, my pretty,
without a ring on your finger!
"Catherine, whom I adore,
why refuse
the lover who begs you,
so sweet a kiss?"
Thus does your lover call you,
and your heart trusts and believes him!
Ha! ha! ha! ha!
Do not grant a kiss, my pretty,
without a ring on your finger!
Ha! ha! ha! ha!
Ha! ha! ha! ha!

N° 25 SCÈNE ET TRIO DU DUEL

(Valentin sort de la maison.)

Valentin

3 Que voulez-vous, messieurs?...

Méphistophélès

Pardon! mon camarade,
mais ce n'est pas pour vous qu'était la sérénade!

Valentin

Ma sœur l'écouterait mieux que moi, je le sais!

Faust

Sa sœur!...

Méphistophélès *(à Valentin)*

Quelle mouche vous pique?
Vous n'aimez donc pas la musique?

Valentin

Assez d'outrage!... assez!...
À qui de vous dois-je demander compte
de mon malheur et de ma honte?...
Qui de vous deux doit tomber sous mes coups?...

(Faust tire son épée.)

Méphistophélès

Vous le voulez?... Allons, docteur,
à vous!...

(à part)

De son air menaçant,
de son aveugle rage,
moi, je ris!... mon bras puissant
va détourner l'orage!...

Valentin

Redouble, ô Dieu puissant,
ma force et mon courage!
Permetts que dans son sang
je lave mon outrage!

Faust *(à part)*

Terrible et frémissant,
il glace mon courage!
Dois-je verser le sang
du frère que j'outrage?...

Valentin *(tirant de son sein la médaille que lui a
donnée Marguerite)*

Et toi qui préservas mes jours,
toi qui me viens de Marguerite,
je ne veux plus de ton secours,
médaille maudite!...

(Il jette la médaille loin de lui.)

No.25 SCENE AND DUEL TRIO

(Valentine comes out of the house.)

Valentine

What's your business, gentlemen?

Mephistopheles

Begging your pardon, my friend,
but the serenade wasn't meant for you!

Valentine

My sister would lend a kinder ear than I, I know!

Faust

His sister!

Mephistopheles *(to Valentine)*

What's biting you?
Don't you like music, then?

Valentine

That's enough of your insults!
From which of you am I to demand satisfaction
for my misfortune and my shame?
Which of you two must fall beneath my blows?

(Faust draws his sword.)

Mephistopheles

Your mind's made up? Come then, doctor,
he's yours!

(aside)

At his threatening look
and his blind rage,
why, I laugh! My potent arm
will turn the storm aside!

Valentine

O almighty God, give me strength
and courage for two!
Grant that I may wash away
the wrong he has done me in his blood!

Faust *(aside)*

Terrible and shaking with rage
he freezes my courage!
Must I spill the blood
of the brother I have wronged?

Valentine *(drawing from his breast the
medallion Marguerite gave him)*

And you that preserved my days
you that came to me from Marguerite,
I want no more of your help,
accursed medallion!

(He flings the medal away.)

Méphistophélès

Tu t'en repentiras !

Valentin

Redouble, ô Dieu puissant, *etc.*

Faust (*à part*)

Terrible et frémissant, *etc.*

Méphistophélès (*à part*)

De son air menaçant, *etc.*

Valentin

En garde !...

(*Il dégainé.*) et défends-toi !...

Méphistophélès (*à Faust*)

Serrez-vous contre moi !...

et poussez seulement, cher docteur !...
moi, je pare.

(*Ils se battent. Valentin s'enferme.*)

Valentin

Ah !

(*Il tombe.*)

Méphistophélès

Voici notre héros étendu sur le sable !...

Au large maintenant ! au large !...

(*Il entraîne Faust.*)

N° 26 MORT DE VALENTIN

(*Arrivent Marthe et des bourgeois portant des torches.*)

Marthe, les bourgeois

4 Par ici !...

Par ici, mes amis ! on se bat dans la rue !...

L'un d'eux est tombé là ! Regardez... le voici !...

Les bourgeois, les bourgeois

Il n'est pas encor mort !... on dirait qu'il
remue !...

Vite, approchons !... il faut le secourir !

Valentin

Merci !

De vos plaintes, faites-moi grâce !...

J'ai vu, morbleu ! la mort en face
trop souvent pour en avoir peur !...

(*Marguerite paraît soutenue par Siebel.*)

Mephistopheles

You'll regret it!

Valentine

O almighty God, give me strength, *etc.*

Faust (*aside*)

Terrible and shaking with rage, *etc.*

Mephistopheles (*aside*)

At his threatening look, *etc.*

Valentine

On guard!

(*He draws his sword.*) Defend yourself!

Mephistopheles (*to Faust*)

Keep close to me,

and thrust only, my dear doctor! I will parry.

(*They fight. Valentine is wounded.*)

Valentine

Ah!

(*He falls.*)

Mephistopheles

Here's our hero stretched upon the ground!

Let's clear out now! Off with us!

(*He drags Faust away.*)

No.26 DEATH OF VALENTINE

(*Martha and the townfolk arrive with torches.*)

Martha, women

This way!

This way, friends, they're fighting in the street!

One of them's fallen there! Look, here he is!

Townfolk

He isn't dead yet! He seems to be moving!

Come quickly! We must help him!

Valentine

Thank you!

Spare me your lamentations!

Hang it, I've been face to face with death
too often to be afraid of it!

(*Marguerite appears supported by Siebel.*)

Marguerite

Valentin !... Valentin !...
(Elle écarte la foule et tombe à genoux près de Valentin.)

Valentin

Marguerite ! ma sœur !...
(Il la repousse.)
 Que me veux-tu ? va-t'en !

Marguerite

Ô Dieu !

Valentin

Je meurs par elle !
 J'ai sottement
 cherché querelle
 à son amant !

La foule *(montrant Marguerite)*

Son amant !

Siebel *(à Valentin)*

Grâce pour elle !...
 Soyez clément !

Marguerite

Douleur cruelle !
 ô châtement !...

La foule

Il meurt pour elle !
 Il meurt frappé par son amant !

Valentin

Écoute-moi bien, Marguerite !...
 Ce qui doit arriver arrive à l'heure dite !
 La mort nous frappe quand il faut,
 et chacun obéit aux volontés d'en haut !...
 Toi ! te voilà dans la mauvaise voie !...
 Tes blanches mains ne travailleront plus !
 Tu renieras, pour vivre dans la joie,
 tous les devoirs et toutes les vertus !...
 Oses-tu bien encor,
 oses-tu, misérable,
 garder ta chaîne d'or ?...

(Marguerite arrache la chaîne qu'elle porte au cou et la jette loin d'elle.)

Va !... la honte t'accable !
 le remords suit tes pas !...
 Mais enfin l'heure sonne !
 Meurs ! et si Dieu te pardonne,
 sois maudite ici-bas !

Marguerite

Valentine, Valentine !
(She pushes her way through the crowd and falls on her knees beside Valentine.)

Valentine

Marguerite ! My sister !
(He pushes her away.)
 What do you want with me ? Go away !

Marguerite

Oh, heavens !

Valentine

She's the cause of my death !
 Foolishly
 I picked a quarrel
 with her lover !

Crowd *(pointing to Marguerite)*

Her lover !

Siebel *(to Valentine)*

Have pity on her !
 Be merciful !

Marguerite

What agonising pain !
 What retribution !

Crowd

He's dying for her !
 He's dying, struck down by her lover !

Valentine

Listen well to what I have to say, Marguerite !
 That which must be comes at the appointed hour !
 Death strikes, when our time has come,
 and all must submit to Heaven's will !
 As for you, you've taken the wrong road !
 Your white hands will work no more !
 To live a life of pleasure, you have rejected
 every duty and every virtue !
 Do you still dare,
 wretched girl, do you dare
 keep your golden chain !

(Marguerite tears off the chain that she wears round her neck and throws it away.)

Go ! You are overwhelmed with shame !
 Remorse dogs your footsteps !
 But the hour strikes in the end !
 Die, and if God should chance to forgive you,
 be accursed here below !

La foule

Ô terreur ! ô blasphème !
 À ton heure suprême,
 infortuné !...
 songe, hélas, à toi-même !...
 pardonne, si tu veux être un jour pardonné !...

Valentin

Marguerite !
 Sois maudite !
 La mort t'attend sur ton grabat !...
 Moi je meurs de ta main !... et je tombe en soldat !

(Il meurt. Siebel entraîne Marguerite éperdue.)

La foule

Que le Seigneur ait son âme
 et pardonne au pécheur...

ACTE CINQ

Premier Tableau

Les montagnes du Harz.

N° 27 LA NUIT DE WALPURGIS

Chœur des feux follets

5 Dans les bruyères,
 dans les roseaux,
 parmi les pierres,
 et sur les eaux,
 de place en place,
 perçant la nuit,
 s'allume et passe
 un feu qui luit !
 Alerte ! alerte !
 de loin, de près,
 dans l'herbe verte,
 sous les cyprès,
 mouvantes flammes,
 rayons glacés,
 ce sont les âmes
 des trépassés !

(Méphistophélès et Faust paraissent sur une cime élevée.)

Faust

Arrête !

Crowd

Oh, terror! Oh, blasphemy!
 In your last moments,
 unhappy man, think, alas, of yourself!
 Forgive, if you desire
 one day to be forgiven!

Valentine

Marguerite,
 be accursed!
 You are doomed to die in wretchedness and
 misery!
 I am dying at your hand, and fall like a soldier!

(He dies. Siebel drags a despairing Marguerite away.)

Crowd

May the Lord receive his soul
 and pardon the sinner!

ACT FIVE

Scene 1

The Harz Mountains.

No.27 WALPURGIS NIGHT

Wills o' the wisp

Amid the heathers,
 in the reeds,
 among the stones,
 and on the waters,
 from place to place,
 piercing the night,
 a fire that shines
 ignites and goes out again!
 Beware! Beware!
 From far and near
 in the green grass,
 under the cypresses,
 moving flames,
 frozen beams,
 they are the souls
 of the departed!

(Mephistopheles and Faust appear on a high summit.)

Faust

Stop!

Méphistophélès

N'as-tu pas promis
de m'accompagner sans rien dire ?

Faust

Où sommes-nous ?

Méphistophélès

Dans mon empire !
Ici, docteur, tout m'est soumis.
Voici la nuit de Walpurgis.

Voix lointaines

Voici la nuit de Walpurgis.
Hou ! hou ! Hou ! hou !

Faust

Mon sang se glace !...
(Il veut fuir.)

Méphistophélès *(le retenant)*

Attends ! Je n'ai qu'un signe à faire
pour qu'ici tout change et s'éclaire !

Deuxième Tableau

(La montagne s'entrouvre et laisse voir un vaste palais resplendissant d'or, au milieu duquel se dresse une table richement servie et entourée des reines et des courtisanes de l'Antiquité.)

N° 28 SCÈNE ET CHŒUR

Méphistophélès

6 Jusqu'aux premiers feux du matin,
à l'abri des regards profanes,
je t'offre une place au festin
des reines et des courtisanes !...

Chœur de reines et de courtisanes

Que les coupes s'emplissent !...
au nom des anciens dieux !
Que les airs retentissent
de nos accords joyeux !...

Méphistophélès

Reines de beauté
de l'Antiquité,
Cléopâtre aux doux yeux, Laïs au front
charmant,
laissez-nous au banquet prendre place
un moment...

(offrant une coupe à Faust)

Allons ! allons, pour guérir la fièvre
de ton cœur blessé,

Mephistopheles

Didn't you promise
to accompany me in silence?

Faust

Where are we?

Mephistopheles

In my domain!
Here, doctor, everything obeys me.
This is Walpurgis Night!

Distant voices

This is Walpurgis Night.
Who, who, who, who.

Faust

My blood runs cold!
(He is about to flee.)

Mephistopheles *(restraining him)*

Wait! I've only to make a sign
for everything to change and grow bright!

Scene 2

(The mountain opens to reveal a vast palace, shining with gold, in the centre of which stands a table, richly spread, around which are seated the queens and courtesans of antiquity.)

No.28 SCENE AND CHORUS

Mephistopheles

Until the first glow of morning,
secure from worldly eyes,
I offer you a place at the banquet
of queens and courtesans!

Chorus of queens and courtesans

Fill up the goblets
in the name of the gods of old!
Let the air ring
with our joyous harmony!

Mephistopheles

Queens of beauty
from ancient times,
Cleopatra of the melting eyes, Laïs of the
lovely brow,
permit us to take our place at the banquet
for a moment.

(He proffers Faust a goblet.)

Come, to cure the fever
of your wounded heart,

prends cette coupe et que ta lèvre
y puise l'oubli du passé!...

Les reines et courtisanes

Que les coupes s'emplissent, *etc.*

N° 29 CHANT BACHIQUE

7 Faust

Doux nectar, en ton ivresse
Tiens mon cœur enseveli!

Le Chœur

Ô doux nectar!

Faust

Qu'un baiser de feu caresse
Jusqu'au jour mon front pâli!

Le Chœur

Ô doux nectar!

Faust

Endors dans ton ivresse
Mon cœur enseveli.

Le Chœur

Ô doux nectar!

Faust

Dans la coupe enchanteresse
Pour jamais je bois l'oubli!

Méphistophélès, le Chœur

Dans la coupe enchanteresse
Pour jamais buvons l'oubli!

Faust

Volupté, devant tes charmes
Se réveille le désir!

Le Chœur

Ô volupté!

Faust

Laisse-nous loin des alarmes
Au passage te saisir!

Le Chœur

Ô volupté!

Faust

Désse, par tes charmes
Réveille le désir!

take this cup and let your lip
draw from thence forgetfulness of what's past!

Queens and courtesans

Fill up the goblets, *etc.*

No.29 BACCHIC SONG

Faust

Sweet nectar, may my heart be drowned
in your rapture

Chorus

Oh, Sweet nectar!

Faust

May a fiery embrace caress
my pale brow until morning!

Chorus

Oh, sweet nectar!

Faust

In your rapture,
lull my drowned heart to sleep.

Chorus

Oh, sweet nectar!

Faust

In the enchanted cup
I drink oblivion for ever!

Mephistopheles, Chorus

In the enchanted cup
I drink oblivion for ever!

Faust

Pleasure, before your charms
desire awakes!

Chorus

Pleasure!

Faust

Far from worries, let us
snatch you for a while!

Chorus

Pleasure!

Faust

Goddess, through your charms
desire awakes!

Le Chœur

Ô volupté !

Faust

Et noyons l'amour en larmes
Dans l'ivresse et le plaisir !

Méphistophélès, le Chœur

Et noyons l'amour en larmes
Dans l'ivresse et le plaisir !

(Tout à coup le fantôme de Marguerite apparaît dans un rayon lumineux.)

Méphistophélès *(sans voir Marguerite)*

Que ton ivresse, ô volupté !
étouffe le remords dans ton cœur enchanté !

(Faust aperçoit Marguerite et jette sa coupe loin de lui ; aussitôt, palais et courtisanes disparaissent.)

Troisième Tableau

La vallée du Brocken.

Méphistophélès

Qu'as-tu donc ?

Faust

Ne la vois-tu pas
là, devant vous, muette et blême ?
Quel étrange ornement autour de ce beau cou !

Méphistophélès

Vision !

Faust

Un ruban rouge qu'elle cache !

Méphistophélès

Magie !

Faust

Un ruban rouge étroit comme un tranchant
de hache !

Méphistophélès

Sortilège !

(L'image de Marguerite disparaît.)

Faust

Marguerite !... je sens se dresser mes cheveux !
Je veux la voir ! Viens, je le veux !

Chorus

Pleasure !

Faust

And let us drown weeping love
in drunken pleasure!

Mephistopheles, Chorus

And let us drown weeping love
in drunken pleasure!

(A livid glow fills the theatre. All of a sudden the ghost of Marguerite appears in a ray of bright light.)

Mephistopheles *(not seeing Marguerite)*

May your rapture, o pleasure,
smother the remorse in his bewitched heart!

(Faust notices Marguerite and throws his goblet away; immediately the palace and courtesans disappear.)

Scene 3

The Valley of the Brocken.

Mephistopheles

What's the matter with you, then?

Faust

Don't you see her
there, before us, mute and deathly pale?
What a strange ornament about that lovely neck!

Mephistopheles

A vision!

Faust

A red ribbon that she tries to hide.

Mephistopheles

Magic!

Faust

A red ribbon slim as the blade of an axe.

Mephistopheles

Enchantment!

(The image of Marguerite vanishes.)

Faust

Marguerite! I feel my hair standing on end!
I want to see her! Come, I command it!

(Il entraîne Méphistophélès et s'ouvre, l'épée à la main, un passage à travers la foule des démons et des monstres infernaux qui cherchent à le retenir.)

Quatrième Tableau

La prison.

N° 30 SCÈNE DE LA PRISON

*(Marguerite est endormie.
Entrent Faust et Méphistophélès.)*

Faust *(à Méphistophélès)*

8 Va t'en!...

Méphistophélès

Le jour va luire. On dresse l'échafaud!
Décide sans retard Marguerite à te suivre.
Le geôlier dort. J'ai là les clefs. Il faut
que ta main d'homme la délivre.

Faust

Laisse-nous!

Méphistophélès

Vas-y! — Moi, je veille au-dehors.
(Il sort.)

Faust

9 Mon cœur est pénétré d'épouvante! Ô torture!
Ô source de regrets et d'éternels remords!
C'est elle! La voici, la douce créature,
jetée au fond d'une prison
comme une vile criminelle!
Le désespoir égara sa raison!...
Son pauvre enfant, ô Dieu!... tué par elle!...
Marguerite!

Marguerite *(s'éveillant)*

Ah! c'est la voix du bien-aimé!
(Elle se lève.)
À son appel mon cœur s'est réanimé!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Au milieu de vos éclats de rire,
démons qui m'entourez, j'ai reconnu sa voix!

Faust

Marguerite!

(He drags Mephistopheles away and opens a passage, sword in hand, through the throng of demons and infernal monsters which seek to restrain him.)

Scene 4

The prison.

No.30 PRISON SCENE

*(Marguerite is asleep.
Enter Faust and Mephistopheles.)*

Faust *(to Mephistopheles)*

Begone!

Mephistopheles

Day is about to dawn. They are erecting
the scaffold!
Persuade Marguerite to follow you without delay!
The gaoler is asleep. Here are the keys. It must
be your man's hand that delivers her.

Faust

Leave us!

Mephistopheles

I obey. I will keep watch outside.
(Exit.)

Faust

My heart is full of fear! Oh, what torture!
Oh, fount of regrets and everlasting remorse!
It is she! There she is, the gentle creature,
thrown into a prison dungeon
like a vile criminal!
Despair has deprived her of her wits!
Her poor baby, o God, killed by her!
Marguerite!

Marguerite *(waking)*

Oh, it is my beloved's voice!
(She rises.)
At his call my heart revives!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Amid your roars of laughter,
you devils that surround me, I recognised
his voice!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Sa main, sa douce main m'attire !
Je suis libre ! Il est là ! je l'entends ! je le vois !

Oui, c'est toi ! je t'aime !
Les fers, la mort même
ne me font plus peur,
tu m'as retrouvée !
Me voilà sauvée !
C'est toi,
je suis sur ton cœur !

Faust

Oui, c'est moi ! je t'aime !
Malgré l'effort même
du démon moqueur,
je t'ai retrouvée !
Te voilà sauvée !
C'est moi,
viens, viens sur mon cœur !

Marguerite

Attends ! voici la rue
où tu m'as vue
pour la première fois !
où votre main osa presque effleurer mes
doigts :

"Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,
qu'on vous offre le bras pour faire le chemin ?"
"Non, monsieur, je ne suis demoiselle ni belle,
et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main !"

Faust

Oui, mon cœur se souvient !
Mais suis-moi ! l'heure passe !

Marguerite

Non, reste, reste encore ! et que ton bras
Comme autrefois au mien s'enlace !

Faust

Viens, viens, Marguerite !

Marguerite

Non !

Faust

Viens, viens, fuyons !

Marguerite

Non, non ! Reste encore !

Faust

O ciel ! elle ne m'entend pas !

Marguerite

His hand, his gentle hand draws me!
I am free! He is there! I hear him! I can see him!

Yes, it is you! I love you!
My chains, death itself,
frighten me no more.
You have found me again!
I am saved!
It is you,
I am clasped to your heart!

Faust

Yes, it is I! I love you!
Despite all the efforts
of that mocking devil,
I have found you again,
you are saved!
It is I,
come, come to my heart!

Marguerite

Wait! Here is the street
where you saw me
for the first time!
Where your hand almost dared to touch
my fingers:

"Will you permit me, fair lady,
to offer you my arm on the way?"
"No, sir, I am not a lady, nor yet fair,
and I do not need the offer of a hand!"

Faust

Yes, my heart remembers it!
But follow me! Time flies!

Marguerite

No, stay, stay a little while longer! And link your
arm in mine as you used to!

Faust

Come, come, Marguerite!

Marguerite

No!

Faust

Come, come, fly!

Marguerite

No, no stay a while!

Faust

Oh, heaven! She can't hear me!

(Méphistophélès reparait.)

N° 31 TRIO-FINALE

Méphistophélès

10 Alerte ! alerte ! ou vous êtes perdus !
Si vous tardez encor, je ne m'en mêle plus !

Marguerite

Le démon ! le démon ! Le vois-tu ? là, dans
l'ombre,
fixant sur nous son œil de feu !
Que nous veut-il ? Chasse-le du saint lieu !

Méphistophélès

Quittons ce lieu sombre !
Le jour est levé ;
de leur pied sonore
j'entends nos chevaux frapper le pavé.
(cherchant à entraîner Faust)
Viens ! sauvons-la.
Peut-être il en est temps encore !

Marguerite

Mon Dieu, protégez-moi !
Mon Dieu, je vous implore !

Faust

Viens, fuyons !
Peut-être il en est temps encore !

Marguerite *(tombant à genoux)*

anges purs, anges radieux,
portez mon âme au sein des cieux !
Dieu juste, à toi je m'abandonne !
Dieu bon, je suis à toi, pardonne !

Faust

Viens, suis-moi, je le veux !

Marguerite

anges purs, anges radieux,
portez mon âme au sein des cieux !

Méphistophélès

Hâtons-nous ! L'heure sonne !
Déjà le jour envahit les cieux.

Marguerite

Dieu juste, à toi je m'abandonne !
Je suis à toi, Dieu bon ! pardonne !

Faust

Viens, suis-moi ! Viens, je le veux !

(Mephistopheles reappears.)

No.31 TRIO-FINALE

Mephistopheles

Beware, beware, or you are lost!
If you delay any more, I won't have anything
more to do with you!

Marguerite

The demon! Do you see him? There, in
the shadow,
staring at us with his burning eyes!
What does he want of us? Expel him from this
sacred place!

Mephistopheles

Let us leave this murky place,
dawn has broken;
I hear our horses pounding the ground
with their loud hoofs.
(He tries to drag Faust away.)
Come on, save her.
Perhaps there's still time!

Marguerite

My God, protect me!
My God, I implore you!

Faust

Come, let us flee!
Perhaps there's still time.

Marguerite *(falling to her knees)*

Pure, shining angels!
Bear my soul to Heaven's bosom!
Just God, I surrender myself to Thee!
Kind God, I am Thine! Forgive me!

Faust

Come, follow me! I command you to!

Marguerite

Pure, shining angels!
Bear my soul to Heaven's bosom!

Mephistopheles

Let's make haste! The hour strikes!
Daylight already floods the sky.

Marguerite

Just God, I surrender myself to Thee!
Kind God, I am Thine! Forgive me!

Faust

Come, follow me! I command you to!

Marguerite

Anges purs, anges radieux, *etc.*

Faust

Viens, viens ! Quittons ces lieux !

Déjà le jour envahit les cieux.

Viens, viens ! C'est moi qui te l'ordonne !

Méphistophélès

Hâtons-nous de quitter ces lieux !

Déjà le jour envahit les cieux !

Suis nos pas, viens, ou je t'abandonne !

Faust

Marguerite !

Marguerite

Pourquoi ce regard menaçant ?

Faust

Marguerite !

Marguerite

Pourquoi ces mains rouges de sang ?

(le repoussant)

Va ! tu me fais horreur !

(Elle tombe sans mouvement.)

Faust

Ah !

Méphistophélès

Jugée !

No° 32 APOTHÉOSE

Voix célestes

[11] Sauvée !

Christ est ressuscité !

Christ vient de naître !

Paix et félicité

aux disciples du Maître !

Christ vient de naître !

Christ est ressuscité !

(Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de Marguerite s'élève dans les cieux. Faust la suit des yeux avec désespoir ; il tombe à genoux et prie. Méphistophélès est à demi renversé sous l'épée lumineuse de l'archange.)

Marguerite

Pure, shining angels, *etc.*

Faust

Come, come, we must leave this place!

Daylight already floods the sky!

Come, come! It is I who command you!

Mephistopheles

Hurry, hurry, let us leave this place.

Already daylight floods the sky!

Follow us, come, or I shall leave you to your fate!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Why that threatening look?

Faust

Marguerite!

Marguerite

Why those hands red with blood?

(pushing him away)

Go! You fill me with horror!

(She falls lifeless.)

Faust

Alas!

Mephistopheles

Condemned!

No.32 APOTHEOSIS

Celestial voices

Saved!

Christ is risen!

Christ is born again!

Peace and felicity

to the Master's disciples!

Christ is born again!

Christ is risen!

(The walls of the prison have opened. The soul of Marguerite rises to Heaven. Faust looks after her in despair, then falls to his knees and prays. Mephistopheles is half struck down by the Archangel's shining sword.)

Translation Peggy Cochrane

© 1966 Decca Music Group Limited

Revised 1986 PolyGram International Music BV

All rights reserved